

Leonard Bernstein

WEST SIDE STORY

Musical in un prologo e due atti

Libretto di Arthur Laurents
Versi di Stephen Sondheim

PERSONAGGI

I jets

Riff, *il capo*
Tony, *il suo amico*
Action
A-rab
Baby John
Snowboy

Big Deal
Diesel
Gee-tar
Mouthpiece
Tiger

Le loro ragazze

Graziella
Velma
Minnie

Clarice
Pauline
Anybodys

Gli Squali

Bernardo, *il capo*
Maria, *sua sorella*
Anita, *la sua ragazza*
Chino, *il suo amico*
Pepe
Indio

Luis
Anxious
Nibbles
Juano
Toro
Moose

Le loro ragazze

Rosalia
Consuelo
Teresita

Francisca
Estella
Margherita

Gli adulti

Doc, *proprietario del "drugstore"*
Schrank, *tenente della polizia*

Agente Krupke
Glad Hand

Prima rappresentazione:
Washington, National Theatre, 19 agosto 1957

ATTO PRIMO

Scena I°

Il quartiere. Strade e vicoli cittadini appena accennati. Un praticabile a rappresentare un muro di mattoni.

[1. Prologo]

L'apertura è solo musicale, a metà fra la danza e il mimo, con di tanto in tanto alcuni brani di dialogo, e in rapida successione narra la crescente rivalità fra due bande giovanili, i Jets e gli Squali, che con orgoglio sfoggiano le proprie uniformi. I ragazzi – basette e capelli lunghi – sono nervosi, pieni di vita e di sarcastica aggressività. Gli Squali sono portoricani, i Jets un'antologia di ciò che va sotto il nome di "America".

L'azione ha inizio con i Jets in pieno possesso dell'area: è la loro "tana", l'amano e se la coccolano. Il capo è Riff: ardente, smalzato, dotato di carisma, un po' folle. Suo braccio destro è Diesel: grande e grosso, lento e simpatico. Il più giovane della banda è Baby John: ogni cosa incluso il fatto di essere un Jet, lo riempie di meraviglia, lo spinge a darsi un tono di adulto. Suo grande amico è A-rab, un animaletto esplosivo che da tutto trae piacere e rifiuta ogni tipo di serietà. Il più aggressivo è Action: una furia raggomitolata su se stessa come un gatto. A poco a poco conosceremo i ragazzi e assieme a loro Big Deal, un tipo con gli occhiali che si propone come esperto e navigato.

A interrompere lo stato d'animo placido dei Jets è l'entrata in scena, sottolineata con forza, di Bernardo, il capo degli Squali: bello, fiero, dai movimenti sciolti e aggraziati, un'aria di sfida sul volto. I Jets, numericamente superiori, l'allontanano con forza, ma Bernardo torna con altri Squali: anch'essi vengono allontanati. La superiorità numerica e la forza dei Jets vengono però a poco a poco messe in discussione. Gli inizi della guerra sono di poco conto: uno sgambetto, un sacco di farina rovesciato in testa, qualche sputo – il tutto accompagnato da scuse molto elaborate.

Poi A-rab attraversa la scena di colpo deserta fingendo di essere un aeroplano: in un cielo immaginario fa l'atto di cabrare a braccia tese senza emettere un suono. A quel punto Bernardo balza dal muro, compare uno Squalo, poi un altro e un altro ancora, e insieme bloccano gli impauriti tentativi di A-rab di fuggire. Lo circondano, lo afferrano, lo prendono a pugni, mentre uno Squalo se ne sta appollaiato sul muro di vedetta. Alla fine Bernardo si china su A-rab e fa un gesto, gli ferisce l'orecchio. La vedetta manda un fischio, sopraggiungono i Jets, si scontrano con gli Squali, scoppia una rissa. Riff cerca subito A-rab, come a cercare la protezione di un padre. La rissa viene interrotta dal fischio acuto di un poliziotto: accorrono un agente in divisa, grande, grosso e goffo (Krupke) e no in borghese (Schrank). Schrank è forte e ha iniziativa e un modo di fare tranquillo e accattivante, che usa spesso per nascondere il suo astio e la sua paura.

KRUPKE

Basta così, piantatela!

SCHRANK

Ok, ok, massacratevi pure fra voi... Ma non mentre sono in giro io, ok?

RIFF

(con aria innocente)

Ma guarda! È il tenente Schrank!

ALCUNI JETS

(con modi da scuola di ballo)

Gran bella giornata, tenente Schrank.

KRUPKE

Knock it off! Settle down.

SCHRANK

All right: Kill each other!... But not on my beat.

RIFF

Why if isn't Lt Schrank?

SEVERAL JETS

Top of the day, Lt. Schrank.

BERNARDO

(imitando Riff)

E c'è anche l'agente Krupke!

ALCUNI SQUALI

Gran bella giornata, agente Krupke.

SCHRANK

Dio buono, che cosa avete fatto a questo quartiere, voi portoricani! Chi è che ti ha pestato, eh, A-rab?

(A-rab lancia un'occhiata a Riff, che si fa avanti con l'aria molto seria di chi vuol dare una mano)

RIFF

A ben vedere, signore, riteniamo che il lavoro ce l'ha compiuto un poliziotto.

BIG DEAL

Due poliziotti.

A-RAB

Oh, almeno!

KRUPKE

Impossibile!

SCHRANK

Non ve l'ha mai detto nessuno che c'è differenza tra fare le soffiare e collaborare con la legge?

RIFF

Ce l'ha detta la differenza, signore. E ci abbiamo dato tutti qualcosina per mettere insieme un premio per il primo che riesce a capircela.

ACTION

(indicando Schrank)

Forse l'amico lì se lo merita lui il premio.

SCHRANK

Niente amico con me, Action! Ho una bella sorpresa per tutti voi: queste strade non appartengono a teppisti come voi. C'è stata abbastanza maretta tra voi e i portoricani. Dunque, Bernardo, porta via la tua spazzatura.

BERNARDO

And Officer Krupke!

SEVERAL SHARKS

Top of the day, Officer Krupke.

SCHRANK

Boy, what you Puerto Ricans have done to his neighborhood. Which one of 'en clobbered ya, A-rab?

RIFF

As a matter of factuality, sir, we suspicion the job was done by a cop.

BIG DEAL

Two cops.

A-RAB

Oh, at least!

KRUPKE

Impossible!

SCHRANK

Didn't nobody tell you there's a difference between bein' a stool pigeon and cooperatin' with the law?

RIFF

You told us the difference, sir. And we all chipped in for a prize for the first guy who can figure it out.

ACTION

Maybe buddy boy should get the prize.

SCHRANK

Don't buddy boy me, Action! I got a hot surprise for you: you hoodlums don't own the streets. There's been too much raiding between you and the PRs. All right, Bernardo, get your trash outa here.

(con finta gentilezza)

Per favore.

BERNARDO

Andiamo, Squali.

(Escono)

SCHRANK

Se non la smettete con tutto questo casino, nei casini ci vado io – mi sbattono a dirigere il primo incrocio! E al vostro amico non gli piacciono gli incroci, sapete?! Così, cari i miei amichetti, adesso mi date una mano. Devo andare d'accordo con quelli e ci andrete d'accordo anche voi. Intesi? Da questo momento siete tutti sorrisi con quei portoricani, ok? Perché se non lo siete, vi spacco le ossa a uno a uno e poi vi sbatto dentro. Di' ciao a questi bei ragazzi, Krupke.

KRUPKE

Ciao, bei ragazzi.

(Esce seguendo Schrank)

SNOWBOY

(imitando Krupke)

Ciao, bei ragazzi.

A-RAB

Che bella coppia!

ACTION

(con asprezza)

«Queste strade non appartengono a teppisti come voi»

BIG DEAL

Andate a giocare nel parco!

ACTION

Non calpestate l'erba!

BABY JOHN

Fuori di casa!

ACTION

Fuori dal quartiere!

Please.

BERNARDO

Let's go, Sharks.

SCHRANK

If I don't put down the roughhouse, I get put down – on a traffic corner. Your friend don't like traffic corners. So you buddy boys are gonna play ball with me. I gotta put up with them and so do you, You're gonna make nice with them PRs from now on. Because otherwise, I'm gonna beat the crap outa every one of ya and then run ya in. Say goodbye to the nice boys, Krupke.

KRUPKE

Goodbye, boys.

SNOWBOY

Goodbye, boys.

A-RAB

They make a very nice couple.

ACTION

«You hoodlums don't own the streets.»

BIG DEAL

Go play in the park!

ACTION

Keep off the grass!

BABY JOHN

Get outa the house!

ACTION

Keep off the block!

A-RAB

Fuori di qui!

ACTION

Fuori dal mondo! Una banda che non tiene una strada non è niente

RIFF

E noi la teniamo, la strada! Jets, in formazione! Assi di picche:

(Diesel, Action e Big Deal si schierano in attesa di ordini)

Razzi:

(altri tre si schierano)

Base:

(Impacciato, A-rab si trascina in posizione seguito da Baby John)

BABY JOHN

(impressionato, rivolgendosi a A-rab)

Ehi, ti sbava rosso l'orecchio!

A-RAB

(con aria fiera)

Mi hanno ferito in guerra, Baby John.

BABY JOHN

(esaminando l'orecchio)

Quei portorichi... Ti hanno marchiato!

BIG DEAL

E così adesso sei un pomodoro portorico. Cha cha cha, señorita?

RIFF

Basta con le cazzate. Chi è che l'ha fatto degli Squali?

A-RAB

Bernardo. L'ho sentito che diceva: «Così impari a buttare bombette puzzolenti nel negozio del mio vecchio.»

(Fa lo stesso gesto fatto da Bernardo quando gli ha ferito l'orecchio)

BABY JOHN

Ahi!

ACTION

Peggio dovevi fare, È colpa di quei portorichi

A-RAB

Get outa here!

ACTION

Keep off the world! A gang that don't own a street is nuthin'!

RIFF

We do own it! Jets – square off! Acemen:

Rocketmen:

Rank-and-file:

BABY JOHN

Gee, your ear's got blood on it!

A-RAB

I'm a casual, Baby John.

BABY JOHN

Those PRs! They branded you!

BIG DEAL

That makes you a Puerto Rican tomato, Cha cha cha, señorita?

RIFF

Cut the frabbajabba. Which one of the Sharks did it?

A-RAB

Bernardo. 'Cause I heard him say: thees ees for stinkbombin' my old man's store.

BABY JOHN

Ouch!

ACTION

You shoulda done worse. Them PRs're the

se il mio vecchio è andato a puttane.

RIFF

Chi è che lo dice?

ACTION

Il mio vecchio lo dice.

BABY JOHN

Il mio vecchio dice che il suo vecchio a puttane ci andava comunque.

ACTION

Il tuo vecchio dice cosa?

BABY JOHN

Il mio vecchio dice che questi portorichi rovinano la libera impresa.

ACTION

E cosa facciamo noi per impedirlo?

(Facendosi strada fra i componenti della banda, compare una ragazza magrolina, vestita in un modo che è un patetico tentativo di imitare l'uniforme dei Jets. Forse l'abbiamo anche scorta per un attimo durante la rissa, prima che arrivassero i poliziotti. Si chiama:)

ANYBODYS

Sempre a mugugnare...

ACTION

Ancora tra le balle?

ANYBODYS

Ehi, ero uno schianto in quella rissa. Riff, oh, Riff, hai visto cosa ho fatto?

RIFF

Dài, Anybodys...

ANYBODYS

Oh, Riff, fammi entrare nella banda!

A-RAB

E se ti ci entrasse a te la banda?! Ah, no, non ci starebbe nessuno!

ANYBODYS

Bestione schifoso!

(Fa per gettarsi addosso ad A-rab, ma Riff la prende e l'allontana con una spinta.)

reason my old man's gone bust.

RIFF

Who says?

ACTION

My old man says.

BABY JOHN

My old man says his old man woulda gone bust anyway.

ACTION

Your old man says what?

BABY JOHN

My old man says them Puerto Ricans is ruinin' free ennaprise.

ACTION

And what're we doin' about it?

ANYBODYS

Gassin', crabbin' –

ACTION

You still around?

ANYBODYS

Lissen, I was a smash in that flight, Oh, Riff, Riff, I was murder!

RIFF

Come on, Anybodys –

ANYBODYS

Riff, how about me gettin' in the gang now?

A-RAB

How about the gang gettin' in – ahhh, who'd wanta!

ANYBODYS

You cheap beast!

RIFF

Va a farti un giro, signorina, va', va'!

(con un gesto di sfida, subito prima di andarsene, Anybodys lancia uno sputo – ma molto cautamente)

Cerchio!

(È l'appello di Riff alla banda e tutti gli si dispongono attorno)

Abbiamo sgomitato duro per questo territorio e adesso ci è nostra. Ma con la protezione di quei poliziotti facile che i portorichi ci si infilano dentro sotto il naso e ce lo soffiano. A meno che li cacciamo una volta per tutte a cartonate!

ACTION

(con slancio)

Una rissa!

(si mette a tirar pugni)

Tie', tie'...!

RIFF

Calmò, Action, calmò. Anche gli Squali vogliono un posto loro e sono dei duri. Magari dicono bottiglie o coltelli o pistole.

BABY JOHN

Pistole... Ehi!

RIFF

Non lo dico che sarà così, dico solo che magari lo fanno e allora dobbiamo essere pronti. Dunque, cosa ne pensate?

ACTION

Io dico sotto!!

BIG DEAL

Ma se dicono coltelli o pistole...

BABY JOHN

Io dico che è meglio lasciar perdere.

SNOWBOY

E tu cosa dici, Riff?

RIFF

Io dico che questo territorio è piccolo, ma è l'unico che abbiamo. E voglio tenerlo come l'abbiamo sempre tenuto: con i denti! Ma

RIFF

The road, little lady, the road.

Round out!

We fought hard for this territory and it's ours. But with those cops servin' as cover, the PRs can move in right under our noses and take it away. Unless we speed fast and clean 'em up in one all-out fight!

ACTION

A rumble!

Chung! Chung!

RIFF

Cool, Action boy. The Sharks want a place, too, and they are tough. They might ask for bottles or knives or zip guns.

BABY JOHN

Zip guns... Gee!

RIFF

I'm not finalizing and saying they will: I'm only saying the might and we gotta be prepared. Now that's your mood?

ACTION

I say go, go!!

BIG DEAL

But if they say knives or guns –

BABY JOHN

I say let's forget the whole thing.

SNOWBOY

What do you say, Riff?

RIFF

I say this turf is small, but it's all we got. I wanna hold it like we always held it: with skin! But if they say switchblades, I'll get a switch-

se quelli dicono coltelli, allora mi prendo un coltello. Io dico che voglio che i Jets sono il numero uno, gli unici a volare nel cielo!

DIESEL

E allora mandaci su di giri, Riff.

(Fa il gesto d'un pugno)

Va-va-voom!

ACTION

Pac pac!

A-RAB

(gesto)

Zac zac!

SNOWBOY

(gesto)

Crac crac!

BABY JOHN

(il gesto più violento di tutti)

Pum pum!!

RIFF

Ok, ragazzi, e allora va per la rissa!

(Esultanza generale)

Ora, il protocollo vuole che teniamo un consiglio di guerra per decidere le armi. Lancerò la sfida a Bernardo.

BIG DEAL

Devi avere un luogotenente.

ACTION

Eccomi!

RIFF

No, sarà Tony.

ACTION

A cosa ci serve Tony?

blade. I say I want the Jets to be Number One, to sail, to hold the sky!

DIESEL

Then rev us off:

voom-va voom!

ACTION

Chung chung!

A-RAB

Cracko jacko!

SNOWBOY

Riga diga dum!

BABY JOHN

Pam pam!!

RIFF

O.K., buddy boys, we rumble!

Now protocolity calls for a war council to decide on weapons. I'll make the challenge to Bernardo.

BIG DEAL

You gotta take a lieutenant.

ACTION

That's me!

RIFF

That's Tony.

ACTION

Who needs Tony?

(Inizia la musica)

[2. Canzone Jet]

RIFF

Contro gli Squali ci abbiamo bisogno fino all'ultimo uomo.

ACTION

Tony non è più con noi.

RIFF

Taglia, Action, siamo io e Tony che li abbiamo messi insieme i Jets.

ACTION

Be', si comporta come se non vuole più averci a che fare.

BABY JOHN

Chi è che non vorrebbe stare con i Jets?!

ACTION

È più di un mese che Tony non si fa vedere.

BIG DEAL

Ve lo ricordate quando le abbiamo suonate agli Smeraldi?

A-RAB

Senza Tony non ce la facevamo.

BABY JOHN

Il collo me l'ha salvato lui.

RIFF

Già, è sempre venuto a darci una mano e lo farà anche stavolta.

(Canta)

*Quando sei un Jet
Lo sei fino in fondo,
Dalla prima sigaretta
All'ultimo tuo giorno.
Quando sei un Jet,
Se sei proprio nella merda,
Hai ragazzi tutt'intorno,
Un'intera famiglia!
Non sei mai solo,
Non sei mai isolato!*

RIFF

Against the Sharks we need every man we got.

ACTION

Tony don't belong any more.

RIFF

Cut it. Action boy. I and Tony started the Jets.

ACTION

Well, he acts like he don't wanna belong.

BABY JOHN

Who wouldn't wanna belong to the Jets!

ACTION

Tony ain't been with us for over a month.

BIG DEAL

What about the day we clobbered the Emeralds?

A-RAB

Which we couldn't have done without Tony.

BABY JOHN

He saved me ever lovin' neck.

RIFF

Right. He's always come through for us and he will now.

*When you're a Jet
You're a Jet all the way
From your first cigarette
To your last dyin' day.
When you're a Jet,
If the spit hits the fan,
You got brothers around,
You're a family man!
You're never alone,
You're never disconnected!*

Sei a casa con i tuoi:
E se arriva qualcuno,
Sei ben protetto!
Dunque hai addosso
La J maiuscola,
E non la dimenticherai
Fin che ti mettono nella bara.
Quando sei un Jet
Resti
Un Jet!

You're home with your own,
When company's expected,
You're well-protected!
Then you are set
With a capital J,
Which you'll never forget
Till they cart you away.
When you're a Jet,
You stay
A Jet!

(Parla)

Conosco Tony come me stesso. Vi assicuro
che ci possiamo contare.

I know Tony like I know me. I guarantee you
can count him in.

ACTION

Ok, ok, adesso però diamoci una mossa!

ACTION

In, out let's get crackin'.

A-RAB

E Bernardo dov'è che lo scovi?

A-RAB

Where you gonna find Bernardo?

RIFF

Stasera, al ballo in palestra.

RIFF

At the dance tonight at the gym.

BIG DEAL

Ma è territorio neutrale, la palestra.

BIG DEAL

But the gym's neutral territory.

RIFF

(con aria innocente)

Oh, ma io mi comporterò bene! Voglio solo sfi-
darlo!

RIFF

I'm gonna make nice there! I'm only gonna
challenge him.

A-RAB

Grande, sei proprio grande!

A-RAB

Great, Daddy-O!

RIFF

Allora, tutti in tiro, mi raccomando, e alle dieci
con Tony e con me, ok? E su la testa!

RIFF

So everybody dress up sweet and sharp. Meet
Tony and me at ten. And walk tall!

(corre via)

A-RAB

Sempre su la testa, noi!

A-RAB

We always walk tall!

BABY JOHN

Siamo i Jets!

BABY JOHN

We're Jets!

ACTION

I più grandi!

ACTION

The greatest!

ACTION, BABY JOHN

(cantano)

*Quando sei un Jet,
Sei il numero uno in città,
Sei il tipo da medaglia d'oro,
La corona dei pesi massimi!*

A-RAB, ACTION E BIG DEAL

*Quando sei un Jet
Sei il più ganzo di tutti:
Ragazzo, sei un uomo;
Ragazzo, sei un re!*

TUTTI

*I Jets hanno messo la marcia,
I cilindri sono in moto!
Gli Squali gireranno al largo
Perché ogni portorico
È solo un pollo spennato!*

*Ecco che arrivano i Jets
Come pipistrelli dall'inferno.
Chi ci si mette fra i piedi
Va a finir male, molto male!
Ecco che arrivano i Jets:
Piccolo mondo fatti da parte!
Meglio scappar sottoterra,
Meglio filare, meglio nascondersi!
Ecco la linea di confine,
Meglio se non ci ficcate il naso!
Ecco il cartello
«Niente visitatori!»
E non scherziamo proprio.
Ecco che arrivano i Jets,
Già, e gliele daremo sode
A ogni stramaledetta banda
Di tutta la stramaledetta strada.*

DIESEL, ACTION

(parlano)

Di tutta!

TUTTI

Sempre –! Madre –! Bella –! Strada –!

ACTION, BABY JOHN

*When you're a Jet,
You're the top cat in town,
You're the gold-medal kid
With the heavyweight crown!*

A-RAB, ACTION, BIG DEAL

*When you're a Jet,
You're the swingin'st thing:
Little boy, you're a man;
Little boy, you're a king!*

ALL

*The Jets are in gear,
Our cylinders are clickin'!
The sharks'll steer clear
'Cause every Puerto Rican
'S a lousy chicken!*

*Here come the Jets
Like a bat out of hell –
Someone gets in our way,
Someone don't feel so well!
Here come the Jets:
Little world, step aside!
Better go underground,
Better run, better hide!
We're drawin' the line,
So keep your noses hidden!
We're hangin' a sign
Says «Visitors forbidden» –
And we ain't kiddin'!
Here come the Jets,
Yeah! And we're gonna beat
Every last buggin' gang
On the whole buggin' street!*

DIESEL, ACTION

On the whole!

ALL

Ever –! Mother –! Lovin' –! Street!

[2a. Cambiamento di scena]

Scena II°

Un vicolo. In piedi su una scaletta, un bel giovane dai capelli chiari sta verniciando un'insegna che dice «Da Doc». Sotto di lui, Riff tiene concione.

RIFF

Riga tiga tum tum. E perché no?... mica puoi dire di no, Tony boy, senza dire perché no.

TONY

(con un ghigno)

Perché no?

RIFF

Perché sono io che te lo chiedo: Riff. Dalla pancia alla tomba!

TONY

Dalla culla alla bara!

(studiando l'insegna)

Davvero ti sembra bello?

RIFF

È super.

TONY

Sono 27 anni che il boss ha questa drogheria. E voglio fargli una sorpresa, una bella insegna nuova.

RIFF

(scuotendo la scala)

Tony, questa è una cosa massima!

TONY

Massima, sì, lo vedo: Assi di picche, Razzi...

RIFF

Ma che ti ci capita? Quattro anni e mezzo che vivo con un tipo e la sua famiglia, quattro anni e mezzo, e m'immagino che lo so com'è fatto. Amico mio, lo sai che mi sei una delusione?

TONY

Smetti di soffrire, ometto. Perché non prendi la tua roba e te la fili?

RIFF

Riga tiga tum tum. Why not?... You can't say you won't, Tony boy, without saying why not?

TONY

Why not?

RIFF

Because it's me askin', Riff. Womb to tomb!

TONY

Sperm ti worm!

You sure this look like sky-writing?

RIFF

It's brilliant.

TONY

27 years the boss has had that drugstore. I want to surprise him with a new sign.

RIFF

Tony, this is important!

TONY

Very important: Acemen, Rocket men.

RIFF

What's with you? Four and one-half years I live with a buddy and his family. Four and one-half years, I think I know a man's character. Buddy boy, I am a victim of disappointment in you.

TONY

End your suffering, little man. Why don't you pack up your gear and clear out?

RIFF

Perché tua mamma mi s'infoia dietro.

(Tony lo afferra per un braccio e glielo torce)

No! Perché non mi va di vivere con mio zio zio zio!

(Tony lo lascia andare e risale sulla scala)

TONY

Adesso tornatene dai tuoi Jets.

RIFF

I Jets sono i più grandi!

TONY

Lo erano.

RIFF

Lo sono. Hai trovato di meglio?

TONY

No, ma...

RIFF

Ma cosa?

TONY

Non credo che ti piacerà.

RIFF

Mettimi alla prova.

TONY

Ok. Per tutto il mese passato, ogni singola maledetta notte, non ho fatto altro che svegliarmi e cercare qualche cosa.

RIFF

Che cosa?

TONY

Non lo so, è proprio lì, fuori della porta, svoltato l'angolo. Ma sta per arrivare!

RIFF

E che cos'è? dimmelo!

RIFF

'Cause your ma's hot for me.

No! 'Cause I hate living with my buggin' uncle uncle uncle!

TONY

Now go play nice with the Jets.

RIFF

The Jets are the greatest!

TONY

Were.

RIFF

Are. You found something better?

TONY

No. But –

RIFF

But what?

TONY

You won't dig it.

RIFF

Try me.

TONY

O.K. Every single damn night for the last month, I wake up and I'm reaching out.

RIFF

For what?

TONY

I don't know, it's right outside the door, around the corner. But it's comin'!

RIFF

What is? Tell me!

TONY

Non lo so! È come l'eccitazione che provavo quando ero con i Jets.

RIFF

(con calma)

O a essere due amici per la pelle.

TONY

Siamo sempre amici per la pelle.

RIFF

Ma ragazzo mio, quell'eccitazione è dalla gente che viene.

TONY

Sì, certo, ma non dall'essere un Jet.

RIFF

No? Guarda che senza una banda sei orfano. Mentre che con una banda cammini in due, in tre, in quattro. E quando la tua banda è la migliore, quando sei un Jet, amico mio, è come sbraccarsi al sole davanti a casina!

TONY

Riff, non ci ho più voglia.

(Pausa)

RIFF

Tony, ci sono guai massimi. Con gli Squali. Ci stanno addosso. Dobbiamo fermarli subito e abbiamo bisogno di te.

(Pausa, poi riprende con pacatezza)

Lo sai, non ho mai chiesto l'ora a un orologio, ma stavolta lo chiedo a te: Vieni al ballo stasera...

(Tony si volta dall'altra parte)

Ho già detto alla banda che ci verrai.

TONY

(dopo un po', volgendosi a lui con un sorriso)

A che ora?

RIFF

Le dieci?

TONY

I don't know! It's – like the kick I used to get from being a Jet.

RIFF

Or from being buddies.

TONY

We're still buddies.

RIFF

The kick comes from people, buddy boy.

TONY

Yeah, but not from being a Jet.

RIFF

No? Without a gang you're an orphan. With a gang you walk in twos, threes, fours. And when your gang is the best, when you're a Jet, buddy boy, you're out in the sun and home free home!

TONY

Riff, I've had it.

RIFF

Tony, the trouble is large: the Sharks bite hard! We got to stop them now and we need you!

I never asked the time of day from a clock, but I'm asking you: Come to the dance tonight...

I already told the gang you'd be there.

TONY

What time?

RIFF

Ten?

TONY

Ok per le dieci.

RIFF

Dalla pancia alla tomba!

TONY

Dalla culla alla bara! E mi sa tanto che me ne pentirò per tutta la vita.

RIFF

Chi lo sa? Magari che quella cosa che cerchi è lì che ti aspetta al ballo!

(corre via)

TONY

Chi lo sa?

(Attacca la musica e Tony canta)

[3. Sta arrivando qualcosa]

Può darsi!...

Chi lo sa?...

Da un giorno all'altro può succedere qualcosa;

E lo saprò subito,

Appena succede.

Può arrivare come una palla di cannone attraverso il cielo,

O uno scintillio negli occhi

Brillante come una rosa!

Chi lo sa?...

È lì a portata di mano,

In fondo all'isolato, lungo la spiaggia,

Sotto un albero...

Mi par di sentire che sta per succedere un miracolo,

Sta per avverarsi

Qualcosa per me!

Può darsi? Sì che può darsi.

Sta arrivando qualcosa, qualcosa di buono,

Se son capace di aspettare!

Sta arrivando qualcosa, non so che cosa,

Ma so che sarà

Qualcosa di grande!

Con un drin, con un toc,

Suonerà il telefono, busseranno alla porta,

Fai scattare la serratura!

Sta arrivando qualcosa, non so quando, ma sarà presto –

TONY

Ten it is.

RIFF

Womb to tomb!

TONY

Sperm to worm! And I'll live to regret this.

RIFF

Who knows? Maybe what you're waitin' for'll be twitching at the dance!

TONY

Who knows?

Could be!...

Who knows?...

There's something due any day;

I will know right away

Soon as it shows.

It may come cannonballing down through the sky.

Gleam in its eye,

Bright as a rose!

Who knows?...

It's only just out of reach,

Down the block, on a beach,

Under a tree,

I got a feeling there's a miracle due.

Gonna come true,

Coming to me!

Could it be? Yes, it could.

Something's coming, something good,

If I can wait!

Something's coming, I don't know what it is,

But it is

Gonna be great!

With a click, with a shock,

Phone'll jingle, door'll knock,

Open the latch!

Something's coming, don't know when, but it's soon –

Afferra la luna
Con una mano sola!

Catch the moon,
One-hundred catch!

Dietro l'angolo
O fischiando sul fiume,
Su, consegnateme la
Presto!

Around the corner,
Or whistling down the river,
Come on – deliver
To me!

Ci sarà? Sì che ci sarà.
Forse basta che aspetti tranquillo,
Ed ecco che ci sarà!
Su, qualcosa: vieni, vieni, non essere timida,
Piacere di conoscerti,
Accomodati qui!

Will it be? Yes, it will.
Maybe just by holding still
It'll be there!
Come on, something, come on in, don't be shy,
Meet a guy,
Pull up a chair!

L'aria mormora
E qualcosa di grande sta per arrivare!
Chissà,
È lì a portata di mano,
In fondo all'isolato, lungo la spiaggia...
Forse stasera...

The air is humming,
And something great is coming!
Who knows?
It's only just out of reach,
Down the block, on a beach...
Maybe tonight...

[3a. Cambiamento di scena]

Scena III°

Il negozio di abiti da sposa.

Una piccola sezione, quanto basta per includere un tavolo con una macchina per cucire e un paio di sedie. Anita, una portoricana con i capelli sciolti sulle spalle e un vistoso abito molto "americano", sta finendo di apportare alcune modifiche a un vestito da comunione per farne un abito da festa per una ragazza molto bella e molto giovane: Maria. Anita è esperta, sensuale, acuta. Maria è una ragazza eccitata, entusiasta, obbediente, ma anche con il temperamento, la forza ostinata e la consapevolezza di una donna.

MARIA

(tendendo le forbici)

Por favor, Anita, abbassa un po' la scollatura.

MARIA

Por favor, Anita. Make the neck lower!

ANITA

Piantala, Maria.

ANITA

Stop it, Maria.

MARIA

Un centimetro. Che differenza fa un centimetro?

MARIA

One inch. How much can one little inch do?

ANITA

È troppo.

ANITA

Too much.

MARIA

(esasperata)

Senti, Anita, questo adesso è un vestito da ballo, non per inginocchiarsi davanti all'altare.

MARIA

Anita, it is now to be a dress for dancing, no longer for kneeling in front of an altar.

ANITA

Con quei ragazzi si comincia ballando e si finisce inginocchiate.

MARIA

Querida, un centimetro piccolo piccolo; una poca cosa...

ANITA

Ho promesso a Bernardo...

MARIA

Ahi! Bernardo! È un mese che sono in questo paese e mi sono mai divertita una volta sola? Cucio tutto il giorno, siedo tutta la notte. Per che cosa mi ha portato qui il mio bel fratello?

ANITA

Per sposare Chino.

MARIA

Quando guardo Chino non succede nulla di nulla...

ANITA

E cosa credi che deve succedere?

MARIA

Non so, qualcosa. Cosa succede quando guardi Bernardo?

ANITA

È quando non lo guardo che succede.

MARIA

Allora io dico a Mamma e a papà di te e Bernardo in galleria al cinema!

ANITA

E io ti faccio a pezzi il vestito!

MARIA

No, ma se riesci ad abbassare un po' la scollatura...

ANITA

L'anno prossimo.

ANITA

With those boys you can start in dancing and end up kneeling.

MARIA

Querida, one little inch; una poca cosa –

ANITA

Bernardo made me promise...

MARIA

Ai! Bernardo! One month have I been in this country – do I ever even touch excitement? I sew all day, I sit all night. For what did my fine brother bring me here?

ANITA

To marry Chino.

MARIA

When I look at Chino, nothing happens.

ANITA

What do you expect to happen?

MARIA

I dunno: something. What happens when you look at Bernardo?

ANITA

It's when I don't look that it happens.

MARIA

I think I will tell Mamma and Poppa about you and 'Nardo in the balcony of the movies.

ANITA

I'll rip this to shreds!

MARIA

No. But if you perhaps could manage to lower the neck –

ANITA

Next year.

MARIA

L'anno prossimo sarò sposata a Chino e a chi vuoi che importi se è anche giù fin qui!

ANITA

Fin dove?

MARIA

Fin qui! Odio questo vestito!

ANITA

E allora non metterlo e non venire con noi al ballo.

MARIA

(stupefatta)

Non venire al ballo?!

(Afferra il vestito)

Non potremmo tingerlo di rossa, almeno?

ANITA

No che non possiamo.

(Aiuta Maria a infilarlo)

MARIA

Il bianco è per i lattanti. Sarò l'unica a vestire di bianco...

ANITA

Allora???

MARIA

Ahhh, sì. È un vestito splendido. Ti amo!

(Mentre abbraccia Anita, entra Bernardo seguito da un ragazzo timido, dall'aria dolce gentile: Chino)

BERNARDO

Siete pronte?

MARIA

Vieni, 'Nardo.

(Piroetta facendo ruotare il vestito)

Non è splendido?

MARIA

Next year I will be married to Chino and no one will care if it is down to here!

ANITA

Down to where?

MARIA

Down to here. I hate this dress!

ANITA

Then don't wear it and don't come with us to the dance.

MARIA

Don't come!

Could we not dye it red, at least?

ANITA

No, we could not.

MARIA

White is for babies. I will be the only one there in a white –

ANITA

Well???

MARIA

Ahhh – si! It is a beautiful dress: I love you!

BERNARDO

Are you ready?

MARIA

Come in, 'Nardo.

Is it not beautiful?

BERNARDO

(guardando solo il viso di Maria)

Sì.

(la bacia)

Davvero.

ANITA

Non credo di aver capito bene...

BERNARDO

(baciandola in maniera molto diversa)

Davvero splendido.

MARIA

(li osserva un attimo, poi si rivolge a Chino)

Entra, Chino, non aver paura.

CHINO

Ma questo è un negozio per donne.

BERNARDO

Le nostre donne!

MARIA

'Nardo, è così importante che io mi diverta stasera...

BERNARDO

(mentre Anita blocca Maria)

E perché?

MARIA

Perché stanotte è il vero inizio della mia vita da signorina in America!

(Comincia a roteare nel vestito, mentre il negozio scivola via e cade una pioggia di nastri dai colori vivaci. Maria esce di scena roteando e intanto entrano le ragazze degli Squali, vestite per il ballo e seguite dalle ragazze dei Jets e da ragazzi da entrambe le bande. I nastri risalgono insieme al fondale, rivelando:

BERNARDO

Yes.

Very.

ANITA

I didn't quite hear...

BERNARDO

Very beautiful.

MARIA

Come in, Chino. Do not be afraid.

CHINO

But this is a shop for ladies.

BERNARDO

Our ladies!

MARIA

'Nardo, it is most important that I have a wonderful time at the dancing tonight.

BERNARDO

Why?

MARIA

Because tonight is the real beginning of my life as a young lady of America!

[4. Il ballo in palestra – Blues]

Scena IV°

Una sala da ballo.

In realtà si tratta della palestra, addobbata per l'occasione con nastri e gagliardetti.

Le due bande stanno già ballando uno scatenato jitterburg: lo fanno con il corpo, mentre il volto resta freddo, quasi distaccato, anche se è evidente che si stanno divertendo. Il confine fra le due bande è nettamente indicato dai colori che indossano: i Jets, le ragazze come i ragazzi, indossano abiti con il colore dei giubbotti dei Jets, e lo stesso vale per gli Squali. Il ballo è per questi ragazzi uno sfogo fisico ed emotivo. Maria entra con Chino, Bernardo e Anita. Maria si guarda intorno, eccitata, emozionata da quello che è il suo primo ballo, i Jets osservano Bernardo che viene salutato da Pepe, il suo aiutante e da altri Squali. La musica si spegne a poco a poco, i Jets si radunano da un lato della sala, intorno a Riff. Vedendo ciò gli Squali si raccolgono dalla loro parte, intorno a Bernardo. Un breve confabulare e poi Riff accompagnato dai suoi aiutanti s'incammina attraverso la sala per portare la sfida a Bernardo che a sua volta si dirige verso di lui con i propri aiutanti. È solo un attimo, ma l'incontro potrebbe essere disastroso se un giovane sui trent'anni, sorridente, di un'allegria quasi forzata, non si facesse avanti di corsa. È chiamato Glad Hand, ed è un "normale".

GLAD HAND

(sorridente intorno)

Bene, bene, ragazzi e ragazze! Un attimo di attenzione, prego.

(brusio di voci)

Attenzione!

(Dietro a Glad Hand compare Krupke: il brusio si spegne.)

Grazie. È un gran successo questo ballo, stasera.

(battute diverse dai ragazzi)

Vogliamo che facciate tutti amicizia, qui, stasera, e così faremo alcuni balli per rompere il ghiaccio e fare amicizia, adesso.

(battute diverse: «Tuttomiele!», ecc., ecc.)

Allora dunque fate così: formate due cerchi, i ragazzi in quello esterno, le ragazze in quello interno...

BIG DEAL

E tu dove stai?

GLAD HAND

(sforzandosi di ridere)

Ecco, così, perfetto. Ora quando la musica si interrompe, ogni ragazzo balla con la ragazza che gli sta davanti. Ok? Ok. Due cerchi, ragazzi.

GLAD HAND

All right, boys and girls! Attention, please!

Attention!

Thank you. It sure is a fine turnout tonight.

We want you to make friends here, so we're going to have a few get together dances.

You form two circles: boys on the outside. Girls on the inside.

BIG DEAL

Where are you?

GLAD HAND

All right. Now when the music stops, each boy dances with whichever girl is opposite. O.K.? O.K. Two circles, kids.

(I ragazzi replicano battendo le mani e lanciando battute diverse: «Due cerchi, ragazzi», ecc. ecc., ma non si muovono.)

Be', non vi fa certo male provarci.

Well, it won't hurt you to try.

BIG DEAL

BIG DEAL

(zoppicando)

Fa male, oh sì che fa male...

Oh, it hurts; it hurts; it –

(Krupke fa un passo avanti a sua volta e fa un cenno alla sua ragazza, Velma. È tremendamente giovane, sexy e tutta persa in un mondo di ritmo e di ballo. Si avvicina sinuosamente e prende posizione davanti a Riff. La sfida è ripresa da Bernardo, che si fa avanti conducendo Anita come se volesse presentare la più bella donna del mondo. Gli altri ragazzi li imitano, formando i due cerchi chiesta da Glad Hand)

GLAD HAND

GLAD HAND

Bene così, ragazzi. E adesso continuate a girare. Gira e gira e gira e nessuno sa dove si ferma. Benissimo, ecco, così, avanti!

That's it, kids. Keep the ball rolling. 'Round she goes and where she stops, nobody knows. All right: here we go!

[4a. Promenade]

(Attacca una musica da ballo studentesco e i due cerchi cominciano a girare. Nel mezzo, il fischiello in bocca, sta Glad Hand con Krupke. Soffia nel fischiello e la musica si interrompe, lasciando i ragazzi dei Jets davanti alle ragazze degli Squali e viceversa. C'è un momento di tensione, poi Bernardo allunga la mano oltre la ragazza dei Jets che gli sta davanti e prende la mano di Anita, che gli si fa incontro. Riff allunga la mano verso Velma, e tutti i ragazzi delle due bande fanno lo stesso.)

[4b. Mambo]

(Il «ballo per rompere il ghiaccio e fare amicizia» è fallito miseramente e ciascuno dei due gruppi se ne sta ora dalla sua parte della sala come quando si balla il mambo. Il ballo diventa una sfida fra Bernardo e Anita, incitati dagli Squali, e Riff e Velma, incitati dai Jets.

Nel bel mezzo della sfida entra Tony che viene subito abbracciato da Riff, felice che il suo miglior amico si sia fatto vivo. Il ballo diventa sempre più rapido e selvaggio e, all'apice, tutti ballano e gridano «Ehi, mambo!».

È a questo punto che Tony e Maria – ai lati opposti della sala – si vedono. Non hanno fatto altro che incitare i propri amici battendo le mani a ritmo di musica. Ora, mentre i loro sguardi si incontrano, le voci si spengono, i sorrisi scompaiono, le mani scivolano lentamente lungo i fianchi. Le luci si spengono sugli altri, che vengono inghiottiti dalla vaga semioscurità dello sfondo, mentre ha inizio un delicato cha-cha e Tony e Maria si dirigono lentamente l'uno verso l'altra, fino a incontrarsi.)

[4c. Cha-Cha]

(A poco a poco, quasi in sogno, scivolano nei passi del ballo, sempre guardandosi fissi, completamente perduti l'uno nell'altra, dimentichi di tutto, del luogo, dell'ora, di qualunque cosa che non sia loro due. Poi:)

[4d. Scena dell'incontro]

TONY

Non è che pensi che sono qualcun altro...

TONY

You're not thinking I'm someone else?

MARIA

So che non lo sei.

MARIA

I know you are not.

TONY

O che ci siamo già visti da qualche altra parte...

MARIA

So che non è così.

TONY

Lo sentivo, lo sapevo che stava per succedere, doveva succedere, qualcosa mai successa prima. Ma questo è...

MARIA

(interrompendolo)

Le mie mani sono così fredde.

(Lui gliela prende fa le sue)

Anche le tue.

(Lui si porta al viso le mani di lei.)

Così calde.

(Lei si porta al viso le mani di lui.)

TONY

Anche le tue.

MARIA

Ma certo. Sono le stesse.

TONY

È difficile crederci. Non è che mi prendi in giro?

MARIA

Non ho mai imparato a prendere in giro a quel modo. E adesso so che non imparerò mai.

(Di colpo, Tony si ferma e le bacia le mani: poi, teneramente, innocentemente, le labbra)

[4e. Il balzo]

(La musica si impenna, le luci esplodono e Bernardo si lancia su di loro con gelida rabbia.)

BERNARDO

Tornatene a casa, "Americano".

TONY

Calma, Bernardo.

TONY

Or that we have met before?

MARIA

I know we have not.

TONY

I felt, I knew something-never-before was going to happen, had to happen. But this is-

MARIA

My hands are cold.

Yours, too.

So warm.

TONY

Yours, too.

MARIA

But of course. They are the same.

TONY

It's so much to believe – you're not joking me?

MARIA

I have not yet learned how to joke that way. I think now I never will.

BERNARDO

Go home. "American".

TONY

Slow down, Bernardo.

BERNARDO

Sta lontano da mia sorella!

TONY

Sorella?

(Riff si avvicina)

BERNARDO

(a Maria)

Non lo vedi che è uno di loro?

MARIA

No, ho visto solo lui.

BERNARDO

(mentre si avvicina Chino)

Te l'ho già detto: quelli lì da una ragazza portoricana vogliono una cosa sola!

TONY

Storie!

RIFF

Calma, ragazzo.

CHINO

(a Tony)

Taglia!

TONY

Stattene fuori, Chino.

(a Maria)

Non dargli ascolto!

BERNARDO

Lei dà ascolto a suo fratello prima che...

RIFF

(intromettendosi)

Se voi due volete sistemare le cose...

GLAD HAND

Vi prego! Andava tutto così bene! Cos'è, ci godete proprio a piantar grane, voi ragazzi? Su, adesso... non vi fa mica male divertirvi un

BERNARDO

Stay away from my sister!

TONY

Sister?

BERNARDO

Couldn't you see he's one of them?

MARIA

No; I saw only him.

BERNARDO

I told you: there's only one thing they want from a Puerto Rican girl!

TONY

That's a lie!

RIFF

Cool, boy.

CHINO

Get away.

TONY

You keep out, Chino.

Don't listen to them!

BERNARDO

She will listen to her brother before –

RIFF

If you characters want to settle –

GLAD HAND

Please! Everything was going so well! Do you fellows get pleasure out of making trouble? Now come on – it won't hurt you to have a

poco!

good time.

(La musica riprende. Bernardo è da una parte con Maria e Chino; Anita li raggiunge. Tony è dall'altra parte con Riff e Diesel. Le luci sono sul primo gruppo.)

BERNARDO

Te l'avevo detto...

BERNARDO

I warned you –

CHINO

Non gridarle addosso, 'Nardo.

CHINO

Do not yell at her, 'Nardo.

BERNARDO

Ai lattanti si grida, eccome!

BERNARDO

You tell at babies.

ANITA

E gliele si fa capire certe cose!

ANITA

And put ideas in the baby's head.

BERNARDO

Portala a casa, Chino.

BERNARDO

Take her home, Chino.

MARIA

'Nardo, è il mio primo ballo.

MARIA

'Nardo, it is my first dance.

BERNARDO

Per favore. Siamo una famiglia, Maria. Va'

BERNARDO

Please. We are family, maria. Go.

(Maria esita, poi si incammina con Chino, mentre la luce l'abbandona per posarsi sull'altro gruppo mentre lei gli passa accanto.)

RIFF

(a Diesel, indicando contento Tony)

RIFF

Adesso sono sicuro che è con noi fino alla fine!

I guess the kid's with us for sure now.

(Tony nemmeno l'ascolta, perché sta guardando Maria che si ferma un attimo.)

CHINO

Vieni, Maria.

CHINO

Come, Maria.

(Escono)

TONY

Maria...

TONY

Maria...

(Non si accorge che Bernardo si sta dirigendo verso di lui attraverso la sala. Riff lo intercetta.)

BERNARDO

Non ho bisogno di te.

BERNARDO

I don't want you.

RIFF

Ma io sì. Per un consiglio di guerra: Jets e Squali.

RIFF

I want you, though. For a war council – Jets and Sharks.

BERNARDO

Con grande piacere.

RIFF

Andiamo fuori.

BERNARDO

Non mi va di lasciare qui sole le ragazze. Ci vediamo fra mezz'ora.

RIFF

Al negozio di Doc?

(Bernardo fa un cenno di assenso)

E niente casini prima.

BERNARDO

Le conosco le regole, indigeno.

(Le luci si spengono su di loro, su tutti tranne che su Tony.)

RIFF

Fai girare la voce, Big Deal.

BIG DEAL

Certo, capo!

RIFF

Prendiamo le ragazze e andiamocene. Tony?

TONY

Maria...

RIFF

(nell'oscurità)

Tony!

DIESEL

(nell'oscurità)

Ci vediamo da Doc.

(Unico a essere illuminato, Tony canta «Maria».)

TONY

(Parlando con voce sognante sopra la musica)

Maria...

BERNARDO

The pleasure is mine.

RIFF

Let's go outside.

BERNARDO

I would not leave ladies here alone. We will meet you in half an hour.

RIFF

Doc's drugstore?

And no jazz before then.

BERNARDO

I understand the rules – Native Boy.

RIFF

Spread the word, Big Deal.

BIG DEAL

Right, Daddy-o.

RIFF

Let's get the chicks and kick it. Tony?

TONY

Maria...

RIFF

Tony!

DIESEL

Ah, we'll see him at Doc's.

TONY

Maria...

[5. Maria]

(cantando dolcemente)

Il suono più bello che ho mai udito.

QUATTRO RAGAZZI

(fuori scena)

Maria, Maria, Maria, Maria...

TONY

Tutti i suoni più belli del mondo in un'unica parola:

QUATTRO RAGAZZI

(fuori scena)

Maria, Maria, Maria, Maria...

(crescendo in intensità)

Maria, Maria...

TONY

*Maria!
Ho appena incontrato una ragazza di nome
Maria,
E d'improvviso quel nome
Non sarà più lo stesso
Per me.*

*Maria!
Ho appena baciato una ragazza di nome Maria,
E d'improvviso ho scoperto
Quanto può essere bello
Un suono!*

*Maria!
Dillo forte ed è come una musica che suona,
Dillo piano ed è quasi come una preghiera.
Maria,
Non smetterò mai di dire
Maria!*

Maria! Maria! Maria!...

*Maria...
Dillo forte ed è come una musica che suona,
Dillo piano ed è quasi come una preghiera.
Maria,
Non smetterò mai di dire
Maria!
Il suono più bello che ho mai udito,
Maria.*

The most beautiful sound I ever heard.

FOUR BOYS

Maria, Maria, Maria, Maria...

TONY

All the beautiful sounds of the world in a single word:

FOUR BOYS

Maria, Maria, Maria, Maria...

Maria, Maria...

TONY

*Maria!
I've just meet a girl named Maria,
And suddenly that name
Will never be the same
To me*

*Maria
I've just kissed a girl named Maria
And suddenly I've found
How wonderful a sound
Can be!*

*Maria
Say it loud and there' music playing –
Say it soft and it's almost like praying –
Maria –
I'll never stop saying
Maria!*

Maria! Maria! Maria!

*Maria –
Say it loud and there' music playing –
Say it soft and it's almost like praying –
Maria –
I'll never stop saying
Maria!
The most beautiful sound I ever heard –
Maria-*

(Mentre canta, Tony si guarda intorno per scoprire dove abita Maria, la cerca. E lei appare, alla finestra giusto sopra di lui, che si apre sulla scala antincendio.)

[6. Scena del balcone]

Scena V°

Un vicolo sul retro.

Un accenno di edifici intorno; Una scala antincendio che di arrampica fino alla finestra sul retro di un appartamento fuori scena.

TONY

Maria, Maria...

MARIA

Ssst!

TONY

Maria!

MARIA

Zitto!

TONY

Vieni giù.

MARIA

No.

TONY

Maria...

MARIA

Ti prego. Se Bernardo...

TONY

È al ballo. Vieni giù.

MARIA

Fra poco porta a casa Anita.

TONY

Un minuto solo.

MARIA

(sorride)

Un minuto non basta.

TONY

Maria, Maria...

MARIA

Ssh!

TONY

Maria!

MARIA

Quiet!

TONY

Come down.

MARIA

No.

TONY

Maria...

MARIA

Please. If Bernardo –

TONY

He's at the dance. Come down.

MARIA

He will soon bring Anita home.

TONY

Just for a minute.

MARIA

A minute is not enough.

TONY

(sorride)

Un'ora, allora.

MARIA

Non posso.

TONY

Per sempre!

MARIA

Ssst!

TONY

Allora vengo su io.

VOCE DI DONNA

(da un appartamento fuori scena)

Maria!

MARIA

Momentito, Mama...

TONY

(arrampicandosi su per la scala)

Maria, Maria...

MARIA

Calladito!

(allungando la mano per fermarlo)

Ssst!

TONY

(afferrandole la mano)

Ssst!

MARIA

È pericoloso.

TONY

Non sono "uno di loro".

MARIA

Sì che lo sei. Ma per me non lo sei. Proprio come io non sono una di loro...

TONY

For an hour, then.

MARIA

I cannot.

TONY

For ever!

MARIA

Ssh!

TONY

Then I'm coming up.

WOMAN'S VOICE

Maria!

MARIA

Momentito, mama...

TONY

Maria, Maria...

MARIA

Calladito!

Ssh!

TONY

Sht!

MARIA

It is dangerous.

TONY

I'm not "one of them".

MARIA

You are; but to me, you are not, Just as I am one of them –

(Fa un gesto rivolto verso l'interno)

TONY

Per me sei tutto...

(Lei gli copre la bocca con la mano)

VOCE DI UOMO

(dall'appartamento fuori vista)

Maruca!

MARIA

Sì, ya vengo, Papa.

TONY

Maruca?

MARIA

È il nomignolo che usa lui.

TONY

Mi sta simpatico. Gli starò simpatico.

MARIA

No. È come Bernardo: ha paura.

(ridendo all'improvviso)

Aver paura di te!

TONY

Vedi?

MARIA

(toccandogli il viso)

Vedo te.

TONY

Vedi solo me.

MARIA

(cantando)

*Solo tu, sei l'unica cosa che vedrò sempre e
per sempre.
Nei miei occhi, nelle mie parole, in tutto ciò che
farò,
Nient'altro che te,
Per sempre!*

TONY

To me, you are all the –

MAN'S VOICE

Maruca!

MARIA

Si, ya vengo, Papa.

TONY

Maruca?

MARIA

His pet name for me.

TONY

I like him. He will like me.

MARIA

No. He is like Bernardo: afraid.

Imagine being afraid of you!

TONY

You see?

MARIA

I see you.

TONY

See only me.

MARIA

*Only you, you're the only thing I'll see forever
In my eyes, in my words and in everything I do,
Nothing else but you
Ever!*

TONY

*E non c'è nulla per me all'infuori di Maria.
Tutto ciò che vedo è solo Maria.*

MARIA

Tony, Tony...

TONY

*Sempre tu, in ogni pensiero che mi passerà per
la testa;
Ovunque andrò, ci sarai tu.
Tu ed io!*

MARIA

Il mondo intero è solo tu ed io!

(E ora gli edifici, il mondo intero, scompaiono, lasciando i due come sospesi nello spazio.)

*Stasera, stasera,
È cominciato tutto stasera,
Ti ho visto e il mondo è scomparso.
Stasera, stasera,
Ci sei solo tu stasera,
Quel che sei, quel che fai, quel che dici.*

TONY

*Oggi, per tutto il giorno ho avuto l'impressione
Che stesse per verificarsi un miracolo,
E adesso so che avevo ragione.
Perché eccoti qua
E quel che prima era solo un mondo è una
stella
Stasera!*

MARIA, TONY

*Stasera, stasera,
Il mondo è pieno di luce,
Soli e lune ovunque.
Stasera, stasera,
Il mondo è folle e brillante,
Un vortice che sprizza scintille nello spazio.
Oggi il mondo era solo un indirizzo,
Un luogo in cui vivere,
Un posto come un altro.
Ma eccoti qua,
E quel che prima era solo un mondo è una
stella
Stasera!*

TONY

*And there's nothing for me but Maria.
Every sight that I see in Maria.*

MARIA

Tony, Tony...

TONY

*Always you, every thought I'll ever know,
Ev'rywhere I go, you'll be.
You and me!*

MARIA

All the world is only you and me!

*Tonight, to night,
It all begin tonight,
I saw you and the world went away.
Tonight, tonight
There's only you tonight,
What you are, what you do, what you say.*

TONY

*Today, all day I had the feeling
A miracle would happen
I know now I was right.
For here you are
And what was just a world is a star
Tonight!*

MARIA, TONY

*Tonight, tonight
The world is full of light,
With suns and moons all over the place.
Tonight, tonight,
The world is wild and bright,
Going mad, shooting sparks into space.
Today the world was just an address,
A place for me to live in,
No better than all right.
But here you are
And what was just a world is a star
Tonight!*

VOCE

(fuori scena)

Maruca!

MARIA

Aspettami!

(rientra e intanto ricompare l'edificio)

TONY

*Stasera. Stasera,
È cominciato tutto stasera,
Ti ho visto e il mondo è scomparso.*

MARIA

(ricomparendo)

Non posso restare. Vai via, adesso, presto!

TONY

Non ho paura.

MARIA

Sono molto severi con me. Ti prego.

TONY

(baciandola)

Buona notte.

MARIA

Buenas noches.

TONY

Ti amo.

MARIA

Sì, sì. Ma spicciati, vai!

(Tony discende la scala)

Buenas noches.
Aspetta! Quand'è che ti rivedo?

(Tony fa per risalire.)

No!

TONY

Domani.

VOICE

Maruca!

MARIA

Wait for me!

TONY

*Tonight. Tonight,
It all began tonight,
I saw you and the world went away.*

MARIA

I cannot stay. Go quickly!

TONY

I'm not afraid.

MARIA

They are strict with me. Please.

TONY

Good night.

MARIA

Buenas noches.

TONY

I love you.

MARIA

Yes, yes. Hurry.

Buenas noches.
Wait! When will I see you?

No!

TONY

Tomorrow.

MARIA

Domani sono in negozio. Vieni lì.

TONY

Al tramonto.

MARIA

Sì. Buona notte.

TONY

Buona notte.

(Fa per avviarsi)

MARIA

Tony!

TONY

Ssst!

MARIA

Entra dalla porta sul retro.

TONY

Sì.

(di nuovo fa per risalire)

MARIA

Tony!

(Lui si ferma. Una pausa di silenzio)

Per cosa sta Tony?

TONY

Anton.

MARIA

Te adoro, Anton.

TONY

Te adoro, Maria.

(riattacca la musica)

MARIA, TONY

(cantano)

*Buona notte, buona notte,
Dormi bene e quando sogni
Sogna me*

MARIA

I work at the bridal shop. Come there.

TONY

At sundown.

MARIA

Yes. Good night.

TONY

Good night.

MARIA

Tony!

TONY

Shh!

MARIA

Come to the back door.

TONY

Sì.

MARIA

Tony!

What does Tony stand for?

TONY

Anton.

MARIA

Te adoro, Anton.

TONY

Te adoro, Maria.

MARIA, TONY

*Good night, good night.
Sleep well and when you dream,
Dream of me*

Stanotte.

(Maria rientra e Tony si tuffa nell'oscurità, proprio mentre entra Bernardo con Anita seguiti da Indio e Pepe con le loro ragazze. Una è una bellezza bionda dai capelli ossigenati, piena di bracciali: Consuelo. L'altra è Rosalia, vestita dimessamente alla spagnola, una ragazza non molto sveglia.)

BERNARDO

(lo sguardo rivolto su alla finestra)

Maria?

ANITA

Guarda che una madre ce l'ha già. E anche un padre.

BERNARDO

Mi pare che nessuno dei due conosce questo paese molto meglio di quel che lo conosce lei!

ANITA

E tu non lo conosci del tutto! Le ragazze qui sono libere di divertirsi. Lei-è-in-America-adesso!

BERNARDO

(sopra le righe)

Ma Portorico-è-in-America-adesso!

ANITA

(con aria di disgusto)

Ah!

BERNARDO

(facendo le moine)

Anita Josefina Teresita...

ANITA

È Anita e basta, adesso...

BERNARDO

(continuando)

Beatrice del Carmen Marguerita eccetera eccetera eccetera...

ANITA

Immigrante!

Tonight.

Bernardo

Maria?

ANITA

She has a mother. Also a father.

BERNARDO

The do not know this country any better than she does.

ANITA

You do not know it at all! Girls here are free to have fun. She-is-in-America-now.

BERNARDO

But Puerto-Rico-is-in-America-now!

ANITA

Ah!

BERNARDO

Anita Josefina Teresita –

ANITA

It's plain Anita now –

BERNARDO

Beatrice del Carmen Marguerita etcetera etcetera –

ANITA

Immigrant!

BERNARDO

(traendola a sé)

Grazie a Dio i tuoi capelli non puoi cambiarli.

PEPE

(accarezzando i capelli ossigenati di Consuelo)

Possibile?

CONSUELO

Negli Stati Uniti, tutto è reale.

BERNARDO

(a Chino che sta entrando)

Chino, come stava quando l'hai portata a casa?

CHINO

Ok, 'Nardo. Ma stava solo ballando.

BERNARDO

Con un "Americano". Che poi in realtà è un Polaski.

ANITA

Sentitelo, il portoricano!

BERNARDO

Non sei molto furba.

ANITA

Ma quel Tony lo è.

ROSALIA

E lavora.

CHINO

Sì, fa le consegne...

ANITA

E tu cosa fai?

CHINO

L'assistente.

BERNARDO

Sì, e Chino porta a casa la metà di quel Polaski... perché Polaski è americano!

BERNARDO

Thank God, you can't change your hair!

PEPE

Is that possible?

CONSUELO

In the USA, everything is real.

BERNARDO

Chino, how was she when you took her home?

CHINO

All right. 'Nardo, she was only dancing.

BERNARDO

With an "American". Who is really a Polak.

ANITA

Says the Spic.

BERNARDO

You are not so cute.

ANITA

That Tony is.

ROSALIA

And he works.

CHINO

A delivery boy.

ANITA

And what are you?

CHINO

An assistant.

BERNARDO

Si! And Chino makes half what the Polak makes – The polak is American!

ANITA

Ah! Ecco l'intera pubblicità!

(Preso in giro di un'orazione in finto accento portoricano. Bernardo inizia il primo verso con lei.)

La madre di Tony è nata in Polonia; il padre va ancora alla scuola serale; Tony è nato in America e questo lo fa un americano. Ma noi? Stranieri!

PEPE, CONSUELO

Pulci!

PEPE, CONSUELO, ANITA

Scarafaggi!

BERNARDO

Be', è vero! Ve lo ricordate com'è che eravamo quando siamo arrivati qui la prima volta? Ci è mai venuto in mente di tornare indietro?

BERNARDO, ANITA

No! Siamo arrivati pronti, desiderosi...

ANITA

(facendo il verso)

Il cuore aperto...

CONSUELO

Le braccia aperte...

PEPE

Siete arrivati con i pantaloni aperti.

CONSUELO

Tu, porco, forse!

(Gli dà una sberla)

E te ne tornerai con le manette!

BERNARDO

Io me ne tornerò con una Cadillac!

CHINO

Con l'aria condizionata!

BERNARDO

E tanto di bar!

ANITA

Ai! Here comes the whole commercial!

The mother of Tony was born in Poland; the father still goes to night school. Tony was born in America so that makes him an American. But us? Foreigners!

PEPE, CONSUELO

Lice!

PEPE, CONSUELO, ANITA

Cockroaches!

BERNARDO

Well, it is true! You remember how we were when we first came! Did we even think of going back?

BERNARDO, ANITA

No! We came ready, eager –

ANITA

With our hearts open –

CONSUELO

Our arms open –

PEPE

You came with your pants open.

CONSUELO

You did, pig!

You'll go back with handcuffs!

BERNARDO

I am going back with a Cadillac!

CHINO

Air-conditioned!

BERNARDO

Built-in bar!

CHINO

Telefono!

BERNARDO

Televisione!

CHINO

In tinta!

BERNARDO

E letto gigante!

(afferra Anita)

Su, vieni!

ANITA

(facendogli il verso)

Su, vieni!

BERNARDO

Allora vieni o non vieni?

ANITA

Allora vieni o non vieni?

BERNARDO

Allora vieni?

ANITA

Avete il vostro grande, importante consiglio di guerra. Preferisci il consiglio o me?

BERNARDO

Prima l'uno e poi l'altra.

ANITA

(staccandosi da lui bruscamente)

Adesso sono una ragazza americana: non aspetto.

BERNARDO

(a Chino)

Laggiù a casa le donne sanno dov'è il loro posto.

ANITA

Laggiù a casa i ragazzini non fanno consigli di

CHINO

Telephone!

BERNARDO

Television!

CHINO

Compatible color!

BERNARDO

And a king-size bed!

Come on!

ANITA

Come on!

BERNARDO

Well, are you or aren't you?

ANITA

Well, are you or aren't you?

BERNARDO

Well, are you?

ANITA

You have your big, important war council. The council or me?

BERNARDO

First one, then the other.

ANITA

I am an American girl now. I don't wait.

BERNARDO

Back home, women know their place.

ANITA

Back home, little boys don't have war councils.

guerra.

BERNARDO

Vuoi che sia un americano?

(ai ragazzi)

Vamos, chicos, es tardes.

(Un finto inchino)

Buenas noches, Anita, Josefina del Carmen,
eccetera eccetera eccetera.

(Esce coi ragazzi)

ROSALIA

Gran bel nome Eccetera.

[7. America]

ANITA

Ah!

CONSUELO

Ha ragione.

ROSALIA

Abbiamo un sacco di bei nomi, laggiù a casa.

ANITA

(imitandola)

Laggiù a casa, laggiù a casa. Se è così bello
“laggiù a casa”, com'è che non ci tornate?

ROSALIA

Mi piacerebbe...

(uno sguardo ad Anita)

Solo per una breve visita.

(Canta)

Portorico...

Dolce isola...

Isola di bellezze tropicali.

Ananas che crescono ovunque,

Piante di caffè che stormiscono ovunque...

BERNARDO

You want me to be an American?

Vamos, chicos. es tardes.

Buenas noches, Anita, Josefina del Carmen.
eccetera, eccetera, eccetera.

ROSALIA

That's a very pretty name: Etcetera,

ANITA

Ah!

CONSUELO

She means well.

ROSALIA

We have many pretty names at home.

ANITA

At home, at home. If it's so nice “at home”, why
don't you go back there?

ROSALIA

I would like to –

Just for a successful visit.

Puerto Rico

You lovely island...

Island of tropical breezes.

Always the pineapples growing,

Always the coffee blossoms blowing...

ANITA

(canta con accento sarcastico)

*Portorico...
Orribile isola...
Isola di malattie tropicali.
Uragani che soffiano ovunque,
Popolazione che cresce ovunque...
E i soldi che non ci sono
E i bambini che frignano
E le pallottole che sibilano.
Mi piace l'isola di Manhattan –
Prendi ne porta a casa!*

LE ALTRE

(tranne Rosalia)

*Mi piace stare in America!
È ok per me l'America!
Tutto è gratis in America!
Basta una piccola tassa in America!*

ROSALIA

A me piace la città di San Juan...

ANITA

C'è un piroscifo che ti aspetta.

ROSALIA

Centinaia di fiori in boccio...

ANITA

Centinaia di persone in una stanza!

LE ALTRE

(tranne Rosalia)

*Automobile in America,
Acciaio cromato in America,
Mozzi di ruote in metallo in America,
Affari niente male in America!*

ROSALIA

Guiderò un Buick per le strade di San Juan...

ANITA

Se riesci a trovare le strade.

ROSALIA

Darò un passaggio ai miei cugini...

ANITA

*Puerto Rico...
You ugly island...
Island of tropic diseases.
Always the hurricane blowing,
Always the population growing...
And the money owing,
And the babies crying,
And the bullets flying.
I like the island Manhattan –
Smoke on your pipe and put that in!*

OTHERS

*I like to be in America!
Okay by me in America!
Everything free in America
For a small fee in America!*

ROSALIA

I like the city of San Juan –

ANITA

I know a boat you can get on.

ROSALIA

Hundreds of flowers in full bloom –

ANITA

Hundreds of people in each room!

OTHERS

*Automobile in America
Chromium steel in America,
Wire-spoke wheel in America,
Very big deal in America!*

ROSALIA

I'll drive a Buick through San Juan –

ANITA

If there's a road you can drive on.

ROSALIA

I'll give my cousins a free ride –

ANITA

Come fai a farceli stare tutti?

LE ALTRE

(tranne Rosalia)

*L'immigrante va in America,
Molti hello in America.
Nessuno lo sa in America
Che Portorico è in America.*

(Le ragazze fischiavano e danzano)

ROSALIA

Quando tornerò a San Juan...

ANITA

Quando la smetti e te ne vai?

ROSALIA

Gli porterò una nuova lavatrice...

ANITA

Ma cos'è che hanno da tener pulito?

LE ALTRE

(tranne Rosalia)

*Mi piacciono le spiagge d'America!
Ecco a voi il confort dell'America!
Maniglie sulle porte in America,
Pavimenti da una parete all'altra in America!*

(Fischiavano e danzano)

ROSALIA

Porterò una TV a San Juan...

ANITA

Se trovi la corrente per attaccarti!

ROSALIA

Tutti mi accoglieranno a braccia aperte!

ANITA

Tutti si saranno già trasferiti qui!

(Fischiavano e danzano di nuovo)

ANITA

How you get all of them inside?

OTHERS

*Immigrant goes to America,
Many hellos in America;
Nobody knows in America
Puerto Rico's in America.*

ROSALIA

When I will go back to San Juan –

ANITA

When you will shut up and get gone?

ROSALIA

I'll give them new washing machine –

ANITA

What have they got there to keep clean?

OTHERS

*I like the shores of America!
Comfort is yours in America!
Knobs on the doors in America,
Wall-to-wall floors in America!*

ROSALIA

I'll bring a TV to San Juan –

ANITA

If there's a current to turn on.

ROSALIA

Everyone there will give big cheer!

ANITA

Everyone there will have moved here!

[7a. Cambiamento di scena]

Scena VI°

Una drogheria.

Un accenno di negozio squallido e polveroso, uno di quei negozi che nelle metropoli americani si chiamano "drugstores" e vendono di tutto. Una porta che dà sulla strada, un'altra che dà sul seminterrato.

Baby John sta leggendo un fumetto; A-rab è chino su un solitario con le carte; Anybodys è abbracciata al juke-box, Action sorveglia la porta sulla strada. L'atmosfera è tesa, eccitata. Action chiude la porta con violenza e a grandi passi si dirige verso il bersaglio delle freccette.

ACTION

Dove diavolo sono finiti? Ce lo facciamo o no questo consiglio di guerra stasera?

(Lancia con rabbia un freccetta)

BABY JOHN

Non usa coltelli. E nemmeno una pistola a raggi atomici.

A-RAB

Chi dici?

BABY JOHN

Superman. Dio, come mi piace!

SNOWBOY

E allora sposatelo!

ANYBODYS

Io non mi sposerò mai: troppo chiasso!

A-RAB

Tu non ti sposerai mai: troppo cesso!

ANYBODYS

(facendo il gesto di "sparargli)

Pum pum!

A-RAB

Crack crack, pam pam!

(stringendosi il ventre crolla a terra)

Ed ecco che cade un altro delinquente giovanile...

BABY JOHN

Credi che una pistola può fare quell'effetto?

ACTION

Where the devil are they? Are we having a war council tonight or ain't we?

BABY JOHN

He don't use knives. He don't even use a atomic ray gun.

A-RAB

Who don't?

BABY JOHN

Superman. Gee, I love him.

SNOWBOY

So marry him.

ANYBODYS

I ain't never gonna get married: too noisy.

A-RAB

You ain't never gonna get married: too ugly.

ANYBODYS

Pow pow!

A-RAB

Cracko, jacko!

BABY JOHN

Could a zip gun make up you do like that?

(Un attimo di silenzio. Poi Big Deal irrompe dalla porta e tutti sobbalzano.)

ACTION

Cosa diavolo ti capita?

BIG DEAL

Mi hanno beccato mentre filavo fuori da un cinema!

A-RAB

Filavi fuori? E perché diavolo filavi fuori?

BIG DEAL

Perché ci ero filato dentro...

SNOWBOY

C'è un consiglio di guerra da fare e lui se ne va al cinema.

ANYBODYS

E voi lo tenete fra i Jets!

BABY JOHN

Ehi, tu! Vattene a battere le strade come tua sorella!

ANYBODYS

(balzandogli addosso)

Senti un po', pezzo di galera, te le ho già suonate due volte e posso farlo una terza!

(Dalla porta dietro il bancone entra un omino di mezza età: Doc)

DOC

Coprifuoco, signori miei. E signora mia. Baby John, tu dovresti già essere a letto.

BABY JOHN

Doc, teniamo un consiglio di guerra stasera, qui da te.

DOC

Un che?

BIG DEAL

Sai, per decidere che armi usare per questa rissa finale...

SNOWBOY

Ce le suoniamo con i portorichi.

ACTION

What the hell's a matter with you?

BIG DEAL

I got caught sneakin' outa the movies.

A-RAB

Sneakin' out? Waddya do that for?

BIG DEAL

I sneaked in.

SNOWBOY

A war council coming up and he goes to the movies.

ANYBODYS

An' you let him be a Jet!

BABY JOHN

Ah, go walk the streets like ya sister.

ANYBODYS

Lissen, jail Bait, I licked you twice and I can do it again.

DOC

Curfew, gentlemen. And lady. Baby John, you should be home in bed.

BABY JOHN

We're gonna have a war council here, Doc.

DOC

A who?

BIG DEAL

To decide on weapons for a big-time rumble!

SNOWBOY

We're gonna mix with the PRs.

Doc

Armi! Ma perché non ve la vedete a baseball?

ANYBODYS

Oh, piantala, amico!

Doc

Consigli di guerra...

ACTION

Non cominciare adesso, Doc.

Doc

Risse...

ACTION

Doc...

Doc

Quando avevo la vostra età...

ACTION

Quando avevi la mia età; quando il mio vecchio aveva la mia età; quando mio fratello aveva la mia età! Non avete mai avuto la mia età, nessuno di voi! Più presto ve lo scavate nella zucca, voi babbioni, più facile che ci capite!

Doc

Finisce che scavo le vostre tombe, ecco cosa scavo.

A-RAB

Ma va là!

Doc

Cosa farete da grandi?

ANYBODYS

Io una di quelle che lavorano al telefono!

(Il campanello sopra la porta suona mentre Riff entra con Velma.)

SNOWBOY

Ehi, Riff!

ACTION

Allora, arrivano?

Doc

Weapons. You couldn't play basketball?

ANYBODYS

Get with it, buddy boy.

Doc

War councils –

ACTION

Don't start, Doc

Doc

Rumbles...

ACTION

Doc –

Doc

Why, when I was your age –

ACTION

When you was my age; when my old man was my age; when my brother was my age! You was never my age, none a you! The sooner you creeps get hip to that, the sooner you'll dig us.

Doc

I'll dig your early graves, that's what I'll dig.

A-RAB

Dig, dig, dig –

Doc

What're you gonna be when you grow up?

ANYBODYS

A telephone call girl!

SNOWBOY

Riff, hey!

ACTION

Are they comin'?

RIFF

Datti una calmata, Action. Salve, Doc. Tony è qui?

Doc

No, Riff. Sto chiudendo.

ACTION

(a Riff)

Cosa credi che chiederanno?

A-RAB

Forse solo tubi di gomma, eh?

RIFF

Calmi, ragazzini.

GRAZIELLA

Sì diglielo, capo.

ACTION

Chung chung!

A-RAB

Cracko, jacko!

BIG DEAL

Whamo bamo!

RIFF

(tagliante)

Calma!

ANYBODYS

Riff, in momenti difficili, c'è bisogno di tutti quelli che puoi...

RIFF

No.

GRAZIELLA

(indicando Anybodys a Velma)

Una tragedia americana.

ANYBODYS

Bla bla.

RIFF

Unwind, Action. Hey, Doc, Tony here?

Doc

No, Riff, it's closing time.

ACTION

What d'ya think they're gonna ask for?

A-RAB

Just rubber hoses, maybe, huh?

RIFF

Cool, little men.

GRAZIELLA

You tell 'em, Daddy-o.

ACTION

Chung chung!

A-RAB

Cracko, jacko!

BIG DEAL

Whamo bamo!

RIFF

Cool!

ANYBODYS

Riff, – in a tight spot you need every man you can –

RIFF

No.

GRAZIELLA

An American tragedy.

ANYBODYS

Pow pow.

GRAZIELLA

Bu bu.

RIFF

Adesso, quando arrivano le vittime voi pollastre smammate.

GRAZIELLA

Può darsi di sì e può darsi di no.

DIESEL

Io e Velma non siamo ragazzini, non è vero Velma?

VELMA

No, certo!

GRAZIELLA

E lo potete dimostrare?

VELMA

Oooohhh!

(Ridacchiano)

ACTION

(a Riff)

Cosa stiamo qui a menarcela con queste oche?

GRAZIELLA

(furibonda)

Non siamo oche io e Velma!

ACTION

Abbiamo cose importanti da fare.

DOC

Piantar grane ai Portoricani?

SNOWBOY

Sono loro che le piantano a noi.

Doc

Guardatelo! Gli scappa quasi da ridere mentre lo dice! Per voi piantar grane è una festa!

GRAZIELLA

Poo poo.

RIFF

Now when the victims come in, you chicks cut out.

GRAZIELLA

We might, and then again we might not.

DIESEL

I and Velma ain't kid stuff, neither. Are we, Vel?

VELMA

No thank you-oo, ooblee-oo.

GRAZIELLA

And you can punctuate it?

VELMA

Ooo! –

ACTION

What're we pooping around with clumb broads?

GRAZIELLA

I and Velma ain't dum!

ACTION

We got important business comin'.

DOC

Making trouble for the Puerto Ricans?

SNOWBOY

They make trouble for us.

Doc

Look! He almost laughs when he says it. For you trouble is a relief.

RIFF

Dobbiamo fargliela vedere, a quei portorichi, Doc! È importante.

Doc

Importante menar le mani per una striscia di strada?

ACTION

Per noi lo è.

Doc

Per i teppisti lo è.

(Si dirige verso la porta che dà sul seminterrato, mentre Action fa per avventarglisi contro.)

ACTION

Non chiamarmi mai teppista!

RIFF

(trattenendolo)

Fermo, Action! Tieni le forze per la rissa!

A-RAB

(indicando Doc)

Non vuole le stesse cose che vogliamo noi e allora siamo teppisti!

BABY JOHN

Vado in giro con lo stesso giubbotto dei miei amici e allora il mio insegnante mi chiama teppista!

ACTION

Giuro che il prossimo babbione che mi chiama teppista...

RIFF

Ti metterai a ridere! Sì, proprio così. Ora, orecchie spalancate meglio che ve lo scavate nelle zucche. Vi rode qualcosa, vi rode qualcuno? Fatelo vedere in giro, amici miei, e siete spacciati. Perché così vi fate un bel buco addosso e quelli ci piantano dentro un bell'ombrello rosso e poi lo aprono. Bello spalancato!

RIFF

We've got to stand up to the PRs, Doc. It's important.

Doc

Fighting over a little piece of the street is so important?

ACTION

To us, it is.

Doc

To hoodlums, it is.

ACTION

Don't you call me hoodlum!

RIFF

Easy, Action! Save your steam for the rumble.

A-RAB

He don't want what we want, so we're hoodlums!

BABY JOHN

I wear a jacket like my buddies, so my teacher calls me hoodlum.

ACTION

I swear the next creep who calls me hoodlum –

RIFF

You'll laugh! Yeah. Now you all better dig this and dig it the most. No matter who or what is eating at you, you show it, buddy boys, and you are dead. You are cutting a hole in yourselves for them to stick in a red hot umbrella and open it. Wide.

[8. Datti una calmata]

Volete sopravvivere? State calmi.

You wanna live? You play it cool.

(Attacca la musica)

ACTION

Voglio saldare i conti.

ACTION

I wanna get even!

RIFF

Stai calmo.

RIFF

Get cool.

A-RAB

Mi par di esplodere!

A-RAB

I wanna bust!

RIFF

Esplodi con calma.

RIFF

Bust cool.

BABY JOHN

Me ne vado!

BABY JOHN

I wanna go!

RIFF

Vattene con calma!

RIFF

Go cool!

(cantando)

*Ragazzo, ragazzo, testa calda...
Datti una calmata, ragazzo!
Hai un razzo in tasca...
Datti una bella calmata, ragazzo!
Non scaldarti così,
Perché, amico, ti aspettano
Momenti duri.
Prenditela calma e, amico mio,
Vedrai che li saprai affrontare e morire nel tuo letto.
Ragazzo, ragazzo, testa calda...
Rilassati, Ragazzo!
Soffiaci sopra, passaci sopra, mettiti calmo!
Stacca la spina, ragazzo,
Vai, amico,
Ma non come uno
Studentello.
Datti una calmata.
Fai le cose con calma!*

Rilassati, Action, rilassati!

*Boy, boy, crazy boy –
Get cool, boy!
Gotta rocket in your pocket –
Keep coolly cool, boy!
Don't get hot,
'Cause man, you got
Some high times ahead.
Take it slow and Daddy-o
You can live it up and die in bed.
Boy, boy, crazy boy –
Stay loose, boy!
Breeze it, buzz it, easy does it –
Turn off the juice, boy!
Go man, go,
But not like a yo-
Yo school boy –
Just play it cool, boy,
Real cool!*

Easy, Action, Easy.

(A questo punto scoppia una danza frenetica in cui i ragazzi e le ragazze danno libero sfogo alle loro emozioni e “si danno una calmata”. La danza termina e poi riprende quando un Jet balza in scena fischiando il richiamo della banda. Tutti ad eccezione di Riff e Velma smettono di ballare. Passa un attimo e poi entrano Bernardo, Chino, Pepe e Indio. C'è tensione, ma Riff continua a ballare per qualche istante, poi dà una pacca sul sedere a Velma che, seguita da Graziella, si affretta fuori, sgusciando sinuosamente fra gli Squali. Anybodys è ricomparsa, nascosta accanto al juke-box, ma Riff la individua subito: lei gli lancia un'occhiata implorante ma lui le fa cenno di sguagliarsela. A differenza delle altre ragazze, Anybodys nell'andarsene spintona gli Squali come se fosse un omaccione robusto.)

[8a. La scena continua]

RIFF

Doc, da bere per tutti. Coca-Cola.

BERNARDO

Diamoci una mossa e concludiamo quest'affare.

RIFF

Bernardo non ci ha ancora imparato le regole del buon vivere.

BERNARDO

E tu nemmeno mi piaci, quindi dacci un taglio.

RIFF

Squagliatela, Doc.

Doc

Ragazzi, non è che magari a parlarne...

RIFF

Squagliatela!

(Doc esce. Le due bande prendono posto dietro i rispettivi capi.)

RIFF

Vi sfidiamo a una mischia. Tutti contro tutti e una volta per tutte. Accettate?

BERNARDO

Che termini?

RIFF

Quelli che volete voi, amico caro. Ci avete attraversato il confine una volta di troppo.

BERNARDO

Siete stati voi a cominciare.

RIFF

Chi è che è saltato addosso a A-rab questo

RIFF

Set 'em up, Doc. Cokes all around.

BERNARDO

Let's get down to business.

RIFF

Bernardo hasn't learned the procedures of gracious living.

BERNARDO

I don't like you, either. So cut it.

RIFF

Kick it, Doc.

Doc

Boys, couldn't you maybe all talk it --

RIFF

Kick it!

RIFF

We challenge you to a rumble. All out, once and for all. Accept?

BERNARDO

On what terms?

RIFF

Whatever terms you're callin', buddy boy. You crossed the line once too often.

BERNARDO

You started it.

RIFF

Who jumped A-rab this afternoon?

pomeriggio?

BERNARDO

E chi è che ha aggredito me la prima volta che mi sono trasferito qui?

ACTION

E chi ti ha chiesto di trasferirti qui?

PEPE

E a te chi l'ha chiesto?

SNOWBOY

Andatevene dove vi vogliono!

A-RAB

Tornatevene dove stavate!

ACTION

Brillantine!

PEPE

Irlandesi!

INDIO

Guappi!

BERNARDO

Siamo d'accordo!

RIFF

L'ora.

BERNARDO

Domani?

RIFF

Dopo il tramonto.

(si stringono la mano)

Il luogo.

BERNARDO

Il parco.

RIFF

Il fiume.

BERNARDO

Who jumped me the first day I moved here?

ACTION

Who asked you to move here?

PEPE

Who asked you?

SNOWBOY

Move where you're wanted.

A-RAB

Back where ya came from!

ACTION

Spics!

PEPE

Micks!

INDIO

Wop!

BERNARDO

We accept!

RIFF

Time.

BERNARDO

Tomorrow?

RIFF

After dark,

Place.

BERNARDO.

The park.

RIFF

The river.

BERNARDO

Sotto il viadotto.

(si stringono la mano)

RIFF

Le armi.

(Il campanello della porta suona, mentre Tony si precipita dentro gridando)

TONY

Ehi, Doc!

(Si blocca nel vederli. Silenzio. Poi Tony si fa avanti mentre i due riprendono)

RIFF

Le armi!

(Entra Doc)

BERNARDO

Le armi...

RIFF

Tocca a voi decidere.

BERNARDO

Siete voi che ci sfidate.

RIFF

Paura di decidere?

BERNARDO

...Bastoni.

RIFF

...Pietre.

BERNARDO

...Pali.

RIFF

...Bidoni.

BERNARDO

...Mattoni.

RIFF

...Mazze.

BERNARDO

Under the highway.

RIFF

Weapon.

TONY

Ehi, Doc!

RIFF

Weapons!

BERNARDO

Weapons...

RIFF

You call.

BERNARDO

Your challenge.

RIFF

Afraid to call?

BERNARDO

...Sticks.

RIFF

...Rocks!

BERNARDO

...Poles.

RIFF

...Cans.

BERNARDO

...Bricks.

RIFF

...Bats.

BERNARDO

...Manganelli.

RIFF

...catene.

TONY

...Bottiglie, coltelli, Pistole!

(Lo guardano stupiti)

Che razza di galline!

ACTION

Chi è che chiami galline?

BERNARDO

Simile con simile!

TONY

Vi chiamo tutti galline! I duri che si riducono a tirar mattoni! Cos'è? Avete paura di farvi sotto? Paura di usare i pugni? Paura di farlo a mani nude?

BABY JOHN

Nemmeno l'immondizia?

ACTION

Quella mica è una mischia.

RIFF

E chi lo dice?

BERNARDO

Avete detto voi di decidere le armi.

TONY

Una mischia può anche essere decisa da un combattimento leale. Se ci avete le palle per rischiarci. L'uomo migliore di ogni banda a pugni nudi.

BERNARDO

(Fissando Tony)

Non mi spiacerebbe rischiarci. Ok! Un combattimento leale!

BERNARDO

...Clubs.

RIFF

...Chains.

TONY

...Bottles, knives, guns!

What a coop full of chickens!

ACTION

Who you callin' chickens?

BERNARDO

Every dog knows his own.

TONY

I'm calling all of you chicken. The big tough buddy boys have to throw bricks! Afraid to get close in? Afraid to slug it out? Afraid to use plain skin?

BABY JOHN

Not even garbage?

ACTION

That ain't a rumble.

RIFF

Who says?

BERNARDO

You said call weapons.

TONY

A rumble can be clinched by a fair fight. If you have the guts to risk that. Best man from each gang to slug it out.

BERNARDO

I'd enjoy to risk that. O.K.! Fair fight!

PEPE

Cosa?

PEPE

What?

ACTION

(simultaneamente)

No!

ACTION

No!

RIFF

Sono i Comandanti a dire sì o no!

(a Bernardo)

Un combattimento leale.

(si stringono la mano)

RIFF

The Commanders say Yes or No.

Fair Fight.

BERNARDO

(a Tony)

In due minuti sarai come un pesce dopo che gli hanno tolto le squame!

BERNARDO

In two minutes you will be like a fish after skinning.

RIFF

Il vostro uomo migliore contro il nostro uomo migliore – e quello ce lo scegliamo noi.

RIFF

Your best man fights our best man – and we pick him.

BERNARDO

Ma credevo che avrei...

BERNARDO

But I thought I would be –

RIFF

Ci siamo stretti la mano, Bernardo.

RIFF

We shook on it, Bernardo.

BERNARDO

Sì, certo. Ci siamo stretti la mano.

BERNARDO

Yes, I shook on it.

ACTION

(velocemente)

Ehi, Bernardo, se ci vuoi ripensare, magari potremmo tutti...

ACTION

Look, Bernardo, if you wanna change your mind, maybe we could all –

(Uno dei Jets accanto alla porta d'improvviso fischia. Di colpo, tutti cambiano il posto in modo da mescolarsi insieme: nessuna separazione. Silenzio. Poi entra Schrank. Doc ricompare, attratto dallo scampanello alla porta. Durante le battute che seguono, le due bande sono silenziose, immobili, tranne là dove altrimenti indicato.)

DOC

(con aria infelice)

Buona sera, tenente Schrank. Io e Tony stavamo chiudendo.

DOC

Good-evening, Lt Schrank. I and Tony was just closing up.

SCHRANK

(prendendo un pacchetto di sigarette)

Ti spiace?

Doc

Oh no, tanto sono l'idiota del villaggio, io.

SCHRANK

(accendendosi la sigaretta)

Mi sono fatto una regola che fumo solo al cesso. E che cosa è una stanza piena di mezzosangue, eh Riff?

(La reazione di Bernardo è bloccata da Riff)

SCHRANK

(con aria melliflua)

Fuori dalle balle, Brillantine! Oh, certo: è un paese libero, questo, e mica ci ho il diritto. Ma è anche un paese con delle leggi, e allora io il diritto ce lo trovo. Ho il distintivo e voi ci avete la pelle. È dura per tutti. Quindi, fuori dalle palle!

(Passa un secondo, poi Riff fa un cenno a Bernardo che a sua volta fa un cenno alla propria banda. Lentamente in fila, escono di scena. Mentre esce a testa alta, Bernardo prende a fischiare "My country 'tis of thee". Gli si unisce la banda intera, concludendo fuori scena con un sardonico assolo jazz.)

SCHRANK

(mellifluo)

Certo, dal loro punto di vista. Allora, dov'è che fate 'sta mischia? Oh sì, lo so bene che i veri americani mica si mescolano con i Denti d'oro! Il fiume? Il parco?

(Silenzio)

Lo capite che sono con voi? Voglio ripulire il quartiere e voi potete farlo per me. Vi do anche una mano se le cose si mettono male. Dov'è che fate la mischia? Al campo giochi? Nel lotto di Sweeney?

(arrabbiato per il silenzio)

Allora credete che sia uno stronzo di canarino della polizia? Io voglio aiutarvi a liberarvi di quella gentaglia! Forza su! Dov'è che la fate?... Fatevi furbi, teppisti da strapazzo! Vorrei darvi una bella multa perché sporcate in strada, altro che! Vi dovrei portare alla centrale e farvi ridurre

SCHRANK

Mind?

Doc

I have no mind. I am the village idiot.

SCHRANK

I always make it a rule to smoke in the can. And what else is a room with half-breeds in it, eh, Riff?

SCHRANK

Clear out, Spics. Sure; it's a free country and I ain't got the right. But it's a country with laws; and I can find the right. I got the badge, you got the skin. It's tough all over. Beat it!

SCHRANK

From their angle, sure. Say, where's the rumble gonna be? Ah, look: I know regular Americans don't rub with the goldteeth otherwise. The river? The Park?

I'm for you. I want this beat cleaned up and you can do it for me. I'll even lend a hand if it gets rough. Where you gonna rumble? The playground? Sweeney's lot?

Ya think I'm a lousy stool pigeon? I wanna help ya get rid them! Come on! Where's it gonna be?... Get smart, you stupid hoodlums! I oughta fine ya for litterin' the streets. You oughta be taken down the station house and have your skulls mashed to a pulp! You and the

il cranio a una poltiglia! Voi e quella merda sbruffona di immigrati da dove venite fuori! Eh, A-rab, com'è che va il delirium tremens del tuo vecchio? E il materasso di tua madre, Action, com'è? Sempre in moto?

(Action fa l'atto di gettarsi su Schrank ma Riff lo sgambetta. Schrank si raccoglie pronto allo scontro.)

SCHRANK

(di nuovo calmo)

Lascialo, amico, lascialo pure, che così vediamo.

(Action si rialza, ma è trattenuto da Diesel.)

Uno di questi giorni non ci sarà nessuno a tenerti!

(Riff si dirige deliberatamente verso la porta, seguito dagli altri, Tony escluso.)

SCHRANK

(mentre escono)

Lo scoprirò dov'è che fate la vostra mischia. Ma attenti solo a eliminarvi tutti, fino all'ultimo uomo. Perché se non lo fate voi, ci penso a farlo io!

(Riff è rimasto accanto alla porta fino a che sono usciti tutti. A quel punto, lancia solo un'occhiata a Schrank ed esce sprezzante. Silenzio.)

SCHRANK

(Guarda Doc)

Mah, cerchi di tenerli a freno, 'sti teppisti, ed ecco quel che ci guadagni!

(Esce)

DOC

Non mi verrebbe mai in mente di dire certe cose.

[8b. Durante il dialogo e cambiamento di scena]

TONY

Oh, lascialo perdere! D'ora in avanti, tutto va come dico io.

(Si mette a ripulire e riordinare. Si spengono le luci.)

DOC

Credi davvero che sarà un combattimento leale?

TONY

Sì.

52

tin horn immigrant scum you come from! How's your old man's DT's, A-rab? How's the action on your mother's mattress, Action?

SCHRANK

Let him go, buddy boy, just let him go.

One of these days there won't be nobody to hold you.

SCHRANK

I'll find out where ya gonna rumble. But be sure to finish each other off. Because if you don't I will!

SCHRANK

Well, you try keepin' hoodlums in line and see what it does to you.

DOC

It wouldn't give me a mouth like his.

TONY

Forget him. From here on in, everything goes my way.

DOC

You think it'll really be a fair fight?

TONY

Yeah.

Doc

Cos'è che ti è successo stasera?

TONY

Ho fatto un salto sulla luna. E ti dico un segreto: non c'è mica un uomo lassù, Doc, come dicono. C'è una ragazza, una signora!

(Apre la porta)

Be', buenas noches, señor.

Doc

Buenas noches?! Ah, ma allora è per questo che hai insistito perché fosse un combattimento leale!

(Tony sorride)

Tony... Non sono già abbastanza incasinate le cose?

TONY

Incasinate? Doc, sono innamorato!

Doc

E come fai a saperlo?

TONY

Perché... Perché non c'è altro modo in cui mi sentirei!

Doc

E non hai paura?

TONY

Dovrei?

(Apre la porta, esce.)

Doc

Perché mai? Ne ho già abbastanza io per voi due, di paura.

(Spegne l'ultima luce)

Doc

What have you been taking tonight?

TONY

A trip to the moon. And I'll tell you a secret. It isn't a man that's up there, Doc. It's a girl, a lady.

Well, buenas noches, señor.

Doc

Buenas noches?! So that's why you made it a fair fight.

Tony... things aren't tough enough?

TONY

Tough? Doc, I'm in love!

Doc

How do you know?

TONY

Because... there isn't any other way I could feel.

Doc

And you're not frightened?

TONY

Should I be?

Doc

Why? I'm frightened enough for both of you.

Scena VII°

Il negozio di abiti da sposa.

Un caldo sole di tardo pomeriggio inonda il laboratorio. Due o tre macchine per cucire, molti manichini maschili e femminili in abiti da cerimonia nuziale.

Maria, in grembiule da lavoro, sta cucendo a mano un velo da sposa, mentre Anita entra volteggiando e sfilandosi il grembiule.

ANITA

Finalmente se ne è andata, quella vecchia bruja!

MARIA

Brava!

ANITA

La giornata è finita, la prigione è aperta, di corsa a casa!

MARIA

Vai pure tu, querida. Chiudo io.

ANITA

Dài, finisci domani. Vieni!

MARIA

Non ho fretta.

ANITA

Be', io sì. Voglio starmene tutta la sera in una bella schiuma da bagno: Orchidea Nera.

MARIA

Senza nemmeno mangiare?

ANITA

Dopo la mischia – con 'Nardo.

MARIA

(cucendo, arrabbiata)

Quella mischia! Perché diavolo devono farla?

ANITA

Hai visto come ballano: è come se dovessero liberarsi di qualcosa in fretta e furia. È così che si battono, anche.

MARIA

Liberarsi di che cosa?

ANITA

She's gone! That old bag of a bruja has gone!

MARIA

Brava!

ANITA

The day is over, the jail is open, home we go!

MARIA

You go, querida. I will lock up.

ANITA

Finish tomorrow. Come!

MARIA

But I am in no hurry.

ANITA

I am. I'm going to take a bubble bath all during supper: Black Orchid.

MARIA

You will not eat?

ANITA

After the rumble – with 'Nardo.

MARIA

That rumble, why do they have it?

ANITA

You saw how they dance: like they have to get rid of something quick. That's how they fight.

MARIA

To get rid of what?

ANITA

Troppe emozioni. E sì che se ne liberano, sai?
Dopo ogni rissa, quel tuo fratellino è sempre
così in forma! Sì, sì: Orchidea Nera!

(Si sente bussare alla porta sul retro ed entra Tony)

TONY

Buenas noches!

ANITA

(con sarcasmo, rivolta a Maria)

«Vai pure tu, querida. Chiudo io.»

(a Tony)

È troppo presto per noches. Buenas tardes.

TONY

(S'inchina)

Gracias. Buenas tardes.

MARIA

È passato per portarmi un'aspirina.

ANITA

Ah, sì che ne avrai bisogno...

TONY

No, siamo fuori dal mondo.

ANITA

Siete fuori di testa!

TONY

Siamo a dieci metri d'altezza.

MARIA

(prendendogli dolcemente la mano)

Anita ci capisce.

(ad Anita)

Non lo vai a dire in giro, eh?

ANITA

Dire che? Com'è che faccio a sapere quel che
succede dieci metri sopra la mia testa?

(Apre la porta. A Maria)

ANITA

Too much feeling. And they get rid of it: after a
fight, that brother of yours is so healthy! Defi-
nitely: Black Orchid.

TONY

Buenas noches!

ANITA

«You go, querida. I'll lock up.»

It's too early for noches. Buenas tardes.

TONY

Gracias. Buenas tardes.

MARIA

He just came to deliver aspirin.

ANITA

You'll need it.

TONY

No, we're out of the world.

ANITA

You're out of your heads.

TONY

We're twelve feet in the air.

MARIA

Anita can see all that.

You will not tell?

ANITA

Tell what? How can I hear what goes on twelve
feet over my head?

Meglio che fra un quarto d'ora sei a casa!

You better be home in fifteen minutes

(esce)

TONY

Non ti preoccupare. Le stiamo simpatici.

TONY

Don't worry. She likes us!

MARIA

Ma è preoccupata.

MARIA

But she is worried.

TONY

Allora è una sciocca. Siamo intoccabili, siamo su per aria, siamo magici!

TONY

She's foolish. We're untouchable; we are in the air; we have magic.

MARIA

Ma la magia è anche nera e cattiva. Vai anche tu alla mischia?

MARIA

Magic is also evil and black. Are you going to that rumble?

TONY

No.

TONY

No.

MARIA

Sì.

MARIA

Yes.

TONY

Perché?

TONY

Why?

MARIA

Devi andarci e fermarla.

MARIA

You must go and stop it.

TONY

L'ho già fermata! Sarà solo una scazzottata. 'Nardo non si farà...

TONY

I have stopped it! It's only a fist fight. 'Nardo won't get –

MARIA

Non importa che tipo di rissa, non ci fa bene a noi!

MARIA

Any fight is not good for us.

TONY

Tutto ci fa bene e noi andiamo bene per tutto.

TONY

Everything is good for us and we are good for everything.

MARIA

Dammi ascolto, invece. Devi andarci e fermarla.

MARIA

Listen and hear me. You must go and stop it.

TONY

Allora lo farò.

TONY

Then I will.

MARIA

(sorpresa)

Puoi davvero?

TONY

Non vuoi nemmeno un scazzottata? Bene, non ci sarà nessuna scazzottata!

MARIA

Ti credo, tu sì che sei magico!

TONY

Certo che lo sono: ho te! Vai a casa adesso, e vestiti.

[9. Durante il dialogo]

Più tardi stasera ti passo a prendere.

MARIA

Oh, non puoi venire. La mamma...

TONY

(dopo una pausa)

Allora ti porto a casa mia...

MARIA

(scuotendo la testa)

No, tua mamma...

(Un'altra pausa piena di disagio. Poi Tony vede un manichino da donna e lo spinge avanti dicendo:)

TONY

Arriverà di corsa dalla cucina per salutarti. Vive in cucina.

MARIA

Vestita così elegante?

TONY

Le ho detto che venivi tu. Ti guarderà in faccia cercando di non sorridere. E dirà: Magrolina, ma carina.

MARIA

Lei è bella in carne, senza dubbio!

MARIA

Can you?

TONY

You don't want even a fist fight? There won't be any fight.

MARIA

I believe you! You do have magic.

TONY

Of course. I have you. You go home and dress up.

Then tonight, I will come by for you.

MARIA

You cannot come by. My mama...

TONY

Then I will take you to my house –

MARIA

Your mama...

TONY

She will come running from the kitchen to welcome you. She lives in the kitchen.

MARIA

Dressed so elegant?

TONY

I told her you were coming. She will look at your face and try not to smile. And she will say: Skinny – but pretty.

MARIA

She is plump, no doubt.

TONY

(cingendo con un braccio il manichino)

È bella grassa!

MARIA

(indicando un altro manichino di donna)

Io ho preso da mia mamma: ossa sottili!

(Tony la bacia)

Non davanti alla mamma!

(Tony fa girare il manichino, mentre Maria si avvicina a un manichino da uomo)

Oh, e allora vorrei che questo fosse papà! Mamma gli dirà di informarsi un po' sui tuoi progetti, se vai in chiesa e cose così. Ma papà... be', potresti riuscirci simpatico, a papà.

TONY

(inginocchiandosi davanti al manichino Papà.)

Posso chiederle la mano di sua figlia?

MARIA

Dice di sì.

TONY

Gracias!

MARIA

E tua mamma?

TONY

Ho paura a chiederglielo.

MARIA

Dille che non è che ci guadagna una figlia: si libera di un figlio.

TONY

Allora dice di sì.

MARIA

Ha buon gusto.

(Afferra il velo da sposa e se lo mette in testa, mentre Tony dispone i manichini in giro.)

TONY

Madamigella d'onore!

TONY

Fat!

MARIA

I take after my mama; delicate boned.

Not in front of mama!

Oh, I would like to see Poppa in this! Mamma will make him ask about your prospects, if you go to church. But Poppa – Poppa might like you.

TONY

May I have your daughter's hand?

MARIA

He says Yes.

TONY

Gracias!

MARIA

And your mamma?

TONY

I am afraid to ask her.

MARIA

Tell her she's not getting a daughter; she is getting rid of a son!

TONY

She says Yes.

MARIA

She has good taste.

TONY

Maid of Honor!

MARIA
Non sta bene quel colore ad Anita.

MARIA
That color is bad for Anita.

TONY
Testimone dello sposo!

TONY
Best man!

MARIA
No, quello è papà!

MARIA
That is my Poppa!

TONY
Scusa, papà... Ecco qua, Riff: Dalla pancia alla tomba!

TONY
Sorry, Poppa – Here we go, Riff: Womb to tomb!

(Toglie il cappello al manichino)

MARIA
Vedi, Anita, che ti dicevo che non c'era nulla da temere.

MARIA
Now you see, Anita, I told you there was nothing to worry about.

[9a. Una mano sola, un cuore solo – Scena del matrimonio]

(Attacca la musica mentre Maria lascia il manichino e si avvicina a Tony. Si guardano l'un l'altra, e la finzione svanisce. Lentamente, seriamente, si mettono fianco a fianco e si inginocchiano come davanti a un altare.)

TONY
Io, Anton, prendo te, Maria...

TONY
I, Anton, take thee, Maria...

MARIA
Io, Maria, prendo te, Anton...

MARIA
I, Maria, take thee, Anton...

TONY
Nella buona e nella cattiva sorte...

TONY
For richer, for poorer...

MARIA
Nella buone e cattiva salute...

MARIA
In sickness and in health...

TONY
Per amarti e onorarti...

TONY
To love and to honor...

MARIA
Per tenerti e mantenerti...

MARIA
To hold and to keep...

TONY
Da ciascun sole a ciascuna luna...

TONY
From each sun to each moon...

MARIA
Da un domani all'altro...

MARIA
From tomorrow to tomorrow...

TONY
Da oggi e per sempre...

TONY
From now to forever...

MARIA

Finché morte non ci separi.

TONY

Con questo anello io ti sposo.

MARIA

Con questo anello io ti sposo.

(la musica diventa un duetto d'amore)

TONY

*Fa' delle nostre mani una mano sola,
Fa' dei nostri cuori un cuore solo,
Fa' dei nostri voti un ultimo voto:
Solo la morte potrà separarci.*

MARIA

*Fa' delle nostre vite una vita sola,
Giorno dopo giorno una vita sola.*

MARIA, TONY

*Ora ha inizio, ora noi cominciamo,
Una mano sola, un cuore solo;
Nemmeno la morte potrà separarci ora.*

(Si guardano l'un l'altra, poi osservano la realtà del loro "gioco". Sorridono teneramente e poi, a poco a poco, con aria mesta, rimettono a posto i manichini. Ma anche tornati in questo modo continuano a cantare)

*Fa' delle nostre vite una vita sola,
Giorno dopo giorno una vita sola.
Ora ha inizio, ora noi cominciamo,
Una mano sola, un cuore solo;
Nemmeno la morte potrà separarci ora.*

[10. Stanotte]

Scena VIII°

Il quartiere

Le luci di scena inquadrano Riff e i Jets, Bernardo e gli Squali, Anita, Maria e Tony, tutti contro piccoli scenari che raffigurano i luoghi dove si trovano in questo momento nel quartiere. Tutti attendono con ansia il calar della notte, ma per ragioni molto diverse. È un montaggio di immagini che viene sottolineato dal canto.

I JETS

*Sarà la grande giornata dei Jets,
Stanotte.*

GLI SQUALI

*L'avranno vinta gli Squali,
Stanotte.*

MARIA

Till death do us part.

TONY

With this ring, I thee wed.

MARIA

With this ring, I thee wed.

TONY

*Make of our hands one hand,
Make of our hearts one heart
Make of our vows one last vow:
Only death will part us now.*

MARIA

*Make of our lives one life,
Day after day, one life.*

MARIA, TONY

*Now it begins, now we start,
One hand, one heart –
Even death won't part us now.*

*Make of our lives one life,
Day after day, one life.
Now it begins, now we start
One hand, one heart –
Even death won't part us now.*

JETS

*The Jets are gonna have their day
Tonight.*

SHARKS

*The Sharks are gonna have their way
Tonight.*

I JETS

*Mugugnano i Portorichi
"Combattimento leale".
Ma se vogliono una mischia,
Gliela mischiamo noi per bene.*

GLI SQUALI

*Abbiamo una sorpresina per loro,
Stanotte.*

I JETS

*Gli diamo una bella regolata,
Stanotte.*

GLI SQUALI

*Abbiamo detto: «Ok, niente casini,
Niente scherzi»...
Ma se solo ci provano a saltarci addosso,
Siamo pronti a fare a botte
Stanotte.*

JETS E SQUALI

*Ci saranno scintille stanotte!
Ci daremo dentro, ce la spasseremo!
Le prenderanno stanotte;
Più tirano la corda, peggio si ritrovano!*

I JETS

Be', sono loro che hanno cominciato!

GLI SQUALI

Be', sono loro che hanno cominciato!

JETS E SQUALI

*E siamo noi quelli che li fermeremo una volta
per tutte,
Stanotte.*

ANITA

*Anita va a spassarsela
Stanotte
Avremo la nostra piccola lotta privata
Stanotte.
Tornerà stanco ed eccitato,
E allora?
Non importa se è stanco,
Mi basta che sia eccitato
Stanotte!*

JETS

*The Puerto Ricans grumble,
"Fair fight".
But if they start a rumble,
We'll rumble 'em right.*

SHARKS

*We're gonna hand 'em a surprise
Tonight.*

JETS

*We're gonna cut 'em down to size
Tonight.*

SHARKS

*We said, «O.K., no rumpus,
No tricks» --
But just in case they jump us,
We're ready to mix
Tonight!*

JETS, SHARKS

*We're gonna rock it tonight,
We're gonna jazz it up and have us a ball.
They're gonna get it tonight;
The more they turn it on the harder they'll fall!*

JETS

Well, they began it!

SHARKS

Well, they began it!

JETS, SHARKS

*And we're the ones to stop 'em once for all,
Tonight*

ANITA

*Anita's gonna get her kicks
Tonight.
We'll have our private little mix
Tonight.
He'll walk in hot and tired,
So what?
Don't matter if he's tired,
As long as he's hot
Tonight!*

TONY

*Stanotte, stanotte,
Non sarà una notte come le altre,
Stanotte non ci sarà nessuna stella del mattino.*

*Stanotte, stanotte,
Vedrò il mio amore stanotte,
E per noi le stelle di fermeranno dove stanno.*

*Oggi,
I minuti sembrano ore,
Le ore passano così lente
E il cielo è ancora luminoso...*

*O luna, cresci in cielo,
E fai di questo giorno senza fine una notte
senza fine!*

RIFF

(a Tony)

*Conto che ci sarai anche tu
Stanotte,
Quando Diesel trionferà pulito
Stanotte.*

*Andrà al tappeto, quello stronzo
D'un portorico,
Aspetta che lo contiamo fino a dieci
E poi mettiamo a soqquadro la città
Stanotte!*

MARIA

*Stanotte, stanotte
Non sarà una notte come le altre, ecc.*

RIFF

(simultaneamente, con fermezza)

Allora posso contare su dio te, ragazzo?

TONY

(distratto)

D'accordo.

RIFF

Ce la spasseremo da matti.

TONY

(con un po' di impazienza)

D'accordo...

TONY

*Tonight, tonight,
Won't be just any night,
Tonight there will be no morning star.*

*Tonight, tonight,
I'll see my love tonight,
And for us, stars will stop where they are.*

*Today,
The minutes seem like hours,
The hours go so slowly
And still the sky is light...*

*Oh moon, grow bright,
And make this endless day endless night!*

RIFF

*I'm counting on you to be there
Tonight,
When Diesel wins it fair and square
Tonight.*

*That Puerto Rican punk'll
Go down,
And when he's hollered Uncle
We'll tear up the town
Tonight!*

MARIA

*Tonight, tonight
Won't be just any night, etc.*

RIFF

So I can count on you, boy?

TONY

All right.

RIFF

We're gonna have us a ball.

TONY

All right...

RIFF

(parlando, cordiale)

Dalla pancia alla tomba!

TONY

(parlato; pentendosi della sua impazienza)

Dalla culla alla bara!

RIFF

(cantato)

Ci vediamo intorno alle otto...

TONY

Stanotte...

BERNARDO, GLI SQUALI

Come ce la spasseremo stanotte!!!

ANITA

Stanotte...

BERNARDO, GLI SQUALI

*Ce la godremo stanotte!
Le prenderanno stanotte, stanotte!
Hanno cominciato loro...
E siamo noi quelli
Che li fermeranno una volta per tutte!
Gli Squali vinceranno,
Gli Squali trionferanno,
Ce la spasseremo stanotte,
Stanotte.*

ANITA

*Stanotte,
Stanotte tardi,
Ci faremo una bella lotta
E Anita trionferà,
Bernardo vincerà
Stanotte, stanotte,
Stanotte, stanotte stessa,
Ce la spasseremo
Stanotte!*

RIFF E I JETS

*Hanno cominciato loro...
Li fermeremo una volta per tutte!
I Jets vinceranno,
I Jets trionferanno,
Ce la spasseremo stanotte,*

RIFF

Womb to tomb!

TONY

Sperm to worm!

RIFF

I'll see you there about eight...

TONY

Tonight...

BERNARDO, SHARKS

We're gonna rock it to night!!!

ANITA

Tonight...

BERNARDO, SHARKS

*We're gonna jazz it tonight,
They're gonna get it tonight – tonight.
They began it –
And we're the ones
To stop 'em once and for all!
The Sharks are gonna have their way,
The Sharks are gonna have their day,
We're gonna rock it tonight –
Tonight!*

ANITA

*Tonight,
Late tonight,
We're gonna mix it tonight.
Anita's gonna have her day.
Bernardo's gonna have his way
Tonight – tonight
Tonight – this very night,
We're gonna rock it
Tonight!*

RIFF, JETS

*They began it –
We'll stop 'em once and for all!
The Jets are gonna have their way,
The Jets are gonna have their day,
We're gonna rock it tonight –*

Stanotte.

Tonight!

MARIA

*Stanotte non ci sarà stella del mattino,
Stanotte stanotte vedrò il mio amore, stanotte.
E quando ci baceremo, le stelle si fermeranno
dove stanno.*

MARIA

*Tonight there will be no morning star,
Tonight, tonight, I'll see my love tonight,
And for us, stars will stop where they are.*

(Tony si unisce a Maria)

MARIA, TONY

*I minuti sembrano ore,
Le ore scorrono così lente
E c'è ancora luce in cielo
Oh luna, cresci brillante,
E fai di questo giorno senza fine una notte
senza fine,
Stanotte!*

MARIA, TONY

*Today the minutes seem like hours,
The hours go so slowly,
And still the sky is light.
Oh moon, grow bright
And make this endless day endless night,
Tonight!*

Scena IX°

Sotto il viadotto.

Un vicolo cieco: pareti scrostate di mattoni e cemento, reti di ferro, cancelli. Un lampione. È calata la notte. Da entrate diverse, compaiono, quasi di profilo, le due bande: scavalcando le reti o sgucciando da aperture nei muri. C'è silenzio mentre si schierano ai due lati opposti della spazio aperto e abbandonato. Poi Bernardo e Diesel si tolgono i giubbotti, porgendoli ai secondi: Chino e Riff.

BERNARDO

Pronto!

BERNARDO

Ready!

CHINO

Pronto!

CHINO

Ready!

DIESEL

Pronto!

DIESEL

Ready!

RIFF

Pronto! Avanzate al centro e datevi la mano.

RIFF

Ready! Come center and shale hand.

BERNARDO

E perché?

BERNARDO

For what?

RIFF

Perché è così che si fa, amico caro.

RIFF

That's how it's done, buddy boy.

BERNARDO

Ah, il buon vivere? Ascolta: non me ne frega niente di tutte le stronzate che vanno di moda in questo paese. Ciascuno di voi odia ciascuno di noi, e noi vi odiamo altrettanto. Non bevo con nessuno che odio, non stringo la mano a nessuno che odio. Diamoci una mossa.

BERNARDO

More gracious living? Look: I don't go for that pretend crap you all go for in this country. Every one of you hates every one of us and we hate you right back. I don't drink with nobody I hate, I don't shale hands with nobody I hate. Let's get at it.

RIFF

D'accordo.

RIFF

Okay.

BERNARDO

(facendosi sotto)

Allora, avanti!

BERNARDO

Here we go!

(Diesel s'avanza verso di lui. Ci sono incoraggiamenti da entrambe le parti. Il "combattimento leale" sta per avere inizio quando)

TONY

Fermi tutti!

TONY

Hold it!

(Scavalca una rete e si dirige verso Bernardo)

RIFF

Mettiti con la tua banda.

RIFF

Get with the gang.

TONY

No.

TONY

No.

RIFF

Cosa vuoi fare?

RIFF

What're you doing?

BERNARDO

Forse ha trovato lo stomaco per farsi le sue battaglie!

BERNARDO

Maybe he has found the guts to fight his own battle.

TONY

(sorridendo)

Non ci vuole lo stomaco per farsi una battaglia. Ma qui non ci abbiamo una battaglia, 'Nardo.

TONY

It doesn't take guts if you have a battle. But we haven't got one, 'Nardo.

(Allunga la mano verso Bernardo. Bernardo l'allontana con una sberla e dà una spinta a Tony, buttandolo a terra)

BERNARDO

Bernardo!

BERNARDO

Bernardo!

RIFF

(calmo, autoritario)

L'accordo è un combattimento leale tra te e Diesel.

RIFF

The deal is a fair fight between you and Diesel.

(a Tony, che si è rialzato)

Mettiti con la tua banda.

Get with the gang.

(Negli istanti che seguono, Bernardo strattona Tony per la camicia, lo urta alla spalla, gli dà un pizzicotto alla guancia.)

BERNARDO

(a Tony)

Ti preparo una bella battaglia, Ragazzino.

DIESEL

Sono io la tua battaglia.

BERNARDO

Mi mangio Faccia Bella per riscaldarmi. Hai paura, faccia bella? Hai paura, Gallina? Hai paura, eh, Cacasotto?

RIFF

Piantala!

TONY

Bernardo, non voglio...

(intende dire che non vuole cedere alle provocazioni)

BERNARDO

Oh, certo che non vuoi!

TONY

Hai capito male, Bernardo.

BERNARDO

Sei una Gallina?

TONY

Non vuoi capire!

BERNARDO

Cosa hai detto, Gallina?

ACTION

Fagliela vedere, Tony!

BERNARDO

Sì che è una Gallina!

DIESEL

Tony...

A-RAB

Saltagli addosso!

TONY

Bernardo, no.

66

BERNARDO

I'll give you a battle, Kiddando.

DIESEL

You've got one.

BERNARDO

I'll take pretty-boy on as a warm-up. Afraid, pretty-boy? Afraid, chicken? Afraid, gutless?

RIFF

Cut that –

TONY

I don't want to, Bernardo...

BERNARDO

I'm sure.

TONY

Bernardo, you've got it wrong.

BERNARDO

Are you chicken?

TONY

You won't understand!

BERNARDO

What d'ya say, chicken?

ACTION

Get him, Tony!

BERNARDO

He is a chicken!

DIESEL

Tony...

A-RAB

Get him!

TONY

Bernardo, don't.

BERNARDO

No cosa, bella Gallinella?

RIFF

Tony, non stare lì...

BERNARDO

Gallinella Cacasotto!

RIFF

Tony!

ACTION

Ammazzalo!

SNOWBOY

Fallo fuori!

TONY

Non spingermi!

BERNARDO

Forza. Cacasotto d'un polacco bast...

BERNARDO

Don't what, pretty little-chicken?

RIFF

Tony, don't just stand –

BERNARDO

Yellow-bellied chicken –

RIFF

Tony!

ACTION

Murder him!

SNOWBOY

Kill him!

TONY

Don't push me!

BERNARDO

Come on, you yellow bellied Polak bas...

[11. La rissa]

(Non fa tempo a finire, perché Riff gli si butta addosso e lo colpisce. Immediatamente le due bande si mettono sul chi vive e l'azione diventa coreografica. Mentre Bernardo si rimette in piedi, la mano gli corre alla tasca posteriore. Anche Riff si fruga nella tasca posteriore. Ciascuno estrae una lama scintillante. Si muovono intorno cercando la posizione giusta, fingendo allunghi, duellando. Le due bande cambiano di posto e così facendo di tanto in tanto coprono per qualche istante i duellanti. Tony cerca di mettersi in mezzo.)

RIFF

Tenetelo fermo!

RIFF

Hold him!

(Diesel e Action afferrano Tony e lo trascinano via. Il duello continua. Riff perde il coltello, un Jet gliene passa un altro. Alla fine, costringe Bernardo in una posizione in cui sembra poter avere la meglio su di lui. Tony si libera di Diesel e fa l'atto di fermare Riff, gridando

TONY

Riff, non farlo!

TONY

Riff, don't

(Riff esita un momento, e il momento è sufficiente a Bernardo per far scattare la mano con violenza e piantare il coltello nella pancia di Riff. Tony balza in avanti per sorreggere Riff, lo adagia a terra e poi gli prende il coltello di mano. Nel frattempo, scoppia una rissa generale, mentre Tony, il coltello di Riff stretto in mano, balza sul trionfante Bernardo. Tutto avviene con tremenda velocità; Tony pianta il coltello nel corpo di Bernardo. La rissa si protrae per qualche minuto ancora. Poi si ode il fischio acuto della polizia in lontananza. I ragazzi hanno un fremito, corrono da una parte, dall'altra, nel panico e nella confusione. Mentre il palcoscenico si svuota, Tony se ne sta in piedi, inorridito, sopra i cadaveri di Riff e di Bernardo. Si china sul corpo di Bernardo, e guarda.)

TONY

(con un urlo pieno d'angoscia)

Maria!

TONY

Maria!

(Un altro fischio della polizia più vicino. Ma Tony non si muove. Dalle ombre sguscia Anybodys: si affretta verso Tony e lo tira per un braccio. Una sirena, un altro fischio, poi il fascio di una luce che taglia la scena. I continui strattoni di Anybodys riscuotono Tony che si rende conto del pericolo. Si china e si dirige con lei correndo verso una via d'uscita. Lei la raggiunge per prima, esce – ma la luce elettrica coglie lui proprio mentre sta per infilarsi nell'apertura. Tony si ferma, corre in direzione opposta. Schizza di qua e di là e infine si allontana, mentre un orologio lontano comincia a suonare. Sipario.)

ATTO SECONDO

[12. Mi sento graziosa]

Scena I°

L'appartamento.

Una stanza da letto e parte di un soggiorno. La stanza da letto ha una finestra che dà sulla scala antincendio, un letto, un altarino alla Vergine situato contro una parete e, sul retro, una porta nascosta da una tenda. Fra la stanza e il soggiorno, che contiene alcuni mobili, c'è una porta praticabile.

Musica allegra per Francisca, per Consuelo che si sta guardando allo specchio, e per Rosalia, che è stesa sul letto a fingere di tingersi le unghie.

CONSUELO

La mia ultima sera da bionda, questa.

CONSUELO

This is my last night as a blonde.

ROSALIA

Sai che perdita!

ROSALIA

No loss.

CONSUELO

Sai che guadagno! La maga ha detto a Pepe che nella sua vita stava per entrare una donna dai capelli neri.

CONSUELO

A gain! The fortunate teller told Pepe a dark lady was coming into his life.

ROSALIA

Ecco perché non ti porta fuori dopo la mischia!

ROSALIA

So that's why he's not taking you out after the rumble!

(La musica diviene festosamente, umorosamente spagnola mentre Maria fa il suo ingresso attraverso la porta nascosta dalla tenda. Sta finendo di vestirsi di tutto punto.)

MARIA

Non ci sarà nessuna mischia.

MARIA

There is not going to be a rumble.

ROSALIA

Un'altra maga!

ROSALIA

Another fortune teller.

CONSUELO

E dov'è che ti porta Chino dopo la mischia-che-non-sarà-una-mischia?

CONSUELO

Where is Chino escorting you after the rumble-that-is-not-going-to-be-a-rumble?

MARIA

Chino non mi porta da nessuna parte.

MARIA

Chino is escorting me no place.

ROSALIA

Aha, si sta facendo bella solo per noi. Gracias, querida.

ROSALIA

She is just dolling up for us. Gracias, querida.

MARIA

No, non per voi. Lo sapete tenere un segreto?

MARIA

No, not for you. Can you keep a secret?

CONSUELO

Vado matta per i segreti, io!

MARIA

Stanotte è la mia notte di nozze!

CONSUELO

La poveretta è uscita di testa!

MARIA

Proprio così, sono matta!

ROSALIA

A guardarla bene ne ha proprio l'aria.

MARIA

Davvero?

ROSALIA

Credo che le bolla in pentola qualcosa per stanotte.

MARIA

Dici?

CONSUELO

«Davvero?» «Dici?» Ma che ti prende?

MARIA

(cantando)

*Mi sento graziosa,
Oh, così graziosa,
Mi sento graziosa e sveglia e brillante!
E mi spiace
Per tutte le ragazze che non sono me stanotte.*

*Mi sento affascinante,
Oh, così affascinante –
È inquietante quanto mi sento affascinante!
E così graziosa
Che quasi non riesco a credere di essere vera.*

*Vedi quella graziosa ragazza nello specchio?
Chi può mai essere quella ragazza attraente?
Un viso così grazioso,
Un abito così grazioso,
Un sorriso così grazioso,
Sono io così graziosa.*

CONSUELO

I'm not for secrets!

MARIA

Tonight is my wedding night!

CONSUELO

The poor thing is out of her mind.

MARIA

I am: crazy!

ROSALIA

She might be at that. She looks somehow different.

MARIA

I do?

ROSALIA

And I think she is up to something tonight.

MARIA

I am?

CONSUELO

«I do?» «I am?» What is going on with you?

MARIA

*I feel pretty,
Oh, so pretty,
I feel pretty and witty and bright!
And I pity
Any girl who isn't me tonight.*

*I feel charming,
Oh, so charming –
It's alarming how charming I feel!
And so pretty
That I hardly can believe I'm real.*

*See the pretty girl in that mirror there?
Who can that attractive girl be?
Such a pretty face,
Such a pretty dress,
Such a pretty smile,
Such a pretty me!*

*Mi sento favolosa
E incantevole,
Ho voglia di correre e danzare dalla gioia,
Perché sono amata
Da un grazioso, splendido ragazzo!*

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA

*Avete incontrato la mia cara amica Maria,
La ragazza più pazza dell'isolato?
La riconoscete non appena la vedete,
È quella che si trova in una stato di avanzata
follia.*

CONSUELO, ROSALIA

*Crede di essere innamorata,
Crede di essere chissà dove,
Ma non è innamorata,
È solo fuori di testa.*

CONSUELO

Dev'essere stato il caldo.

ROSALIA

O forse qualche rara malattia.

FRANCISCA

O troppo da mangiare.

ROSALIA

O forse sono state le pulci.

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA

*Tenetevi alla larga da lei,
Chiamate Chino!
Questa non è
La Maria che conosciamo:*

CONSUELO, ROSALIA

*Pura e modesta,
Gentile ed educata,
A modo e matura,
E fuori di testa!*

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA

Miss America! Discorso! Discorso!

MARIA

*Mi sento graziosa,
Oh, così graziosa,
Che la città dovrebbe donarmi le sua chiavi.*

*I feel stunning
And entrancing –
Feel like running and dancing for joy,
For I'm loved
By a pretty wonderful boy!*

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA

*Have you met my good friend Maria,
The craziest girl in the block?
You'll know her the minute you see her –
She's the one who is in an advanced stage of
shock*

CONSUELO, ROSALIA

*She thinks she's in love,
She thinks she's in Spain,
She isn't in love,
She's merely insane.*

CONSUELO

It must be the heat

ROSALIA

Or some rare disease

FRANCISCA

Or too much to eat

ROSALIA

Or maybe it's fleas.

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA

*Keep away from her –
Send for Chino!
This is not the Mar-
la we know;*

CONSUELO, ROSALIA

*Modest and pure,
Polite and refined,
Well-bred and mature
And out of her mind!*

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA

Miss America! Speech! Speech!

MARIA

*I feel pretty
Oh, so pretty,
That the city should give me its key.*

Dovrebbero organizzare
Un comitato che mi festeggi.

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA
La la la, ecc.

MARIA
Mi sento il capogiro,
Mi sento un colpo di sole,
Mi sento spumeggiante e buffa e bella,
E così graziosa
Che Miss America è meglio che dia le dimissioni!

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA
La la la ecc.
La la.

MARIA
Vedete quella graziosa ragazza nello specchio?

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA
Che specchio e dove?

MARIA
Chi può essere quella ragazza così attraente?

FRANCISCA
Cosa?

CONSUELO
Che?

ROSALIA
Dove?

MARIA
Un viso così grazioso,
Un abito così grazioso,
Un sorriso così grazioso,
Sono io così graziosa!

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA
Chi? Chi-i-i?

FRANCISCA/ROSALIA, CONSUELO
(intromettendosi)
Sono io così graziosa!

A committee
Should be organized to honor me.

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA
La la la etc.

MARIA
I feel dizzy,
I feel sunny,
I feel fizzy and funny and fine,
And so pretty,
Miss America can just resign!

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA
La la la etc.
La la.

MARIA
See the pretty girl in that mirror there?

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA
What mirror where?

MARIA
Who can that attractive girl be?

FRANCISCA
Which?

COSUELO
What?

ROSALIA
Where?

MARIA
Such a pretty face,
Such a pretty dress,
Such a pretty smile,
Such a pretty me!

CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA
Whom? Whom-mm?

FRANCISCA/ROSALIA, CONSUELO
Such a pretty me!

MARIA/CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA

*Mi sento favolosa
E incantevole,
Ho voglia di correre e danzare dalla gioia,
Perché sono amata
Da un grazioso, splendido ragazzo!*

(Dopo la canzone si sente Chino che chiama da fuori scena)

CHINO

Maria!

CONSUELO

È Chino.

ROSALIA

Il felice sposo promesso!

CHINO

(più vicino)

Maria!

MARIA

Vi prego...

CONSUELO

Sì, sposina nostra, sì, ce ne andiamo!

(Se ne va)

ROSALIA

Hanno uno strano costume antiquato in questo paese, Maria: qui si sposano prima della notte di nozze.

(Segue Consuelo nel soggiorno, mentre Chino entra da fuori scena. Ha gli abiti sporchi e in disordine dopo la rissa, la faccia impolverata e sudata. Le ragazze scuotono la testa nel vederlo ed escono di corsa. Chino chiude la porta che dà fuori.)

CHINO

Maria...?

MARIA

Sono qui, stavo giusto...

(Sta cercando di infilarsi di fretta una vestaglia sull'abito. Chino entra prima che Maria abbia finito e così Maria se la tiene sulle spalle, chiudendosela davanti con una mano.)

CHINO

Dove sono i tuoi?

MARIA/CONSUELO, ROSALIA, FRANCISCA

*I feel stunning
And entrancing –
Feel like running and dancing for joy,
For I'm loved
By a pretty wonderful boy!*

CHINO

Maria!

CONSUELO

It's Chino.

ROSALIA

The happy bridegroom.

CHINO

Maria!

MARIA

Please –

CONSUELO

Yes, little bride, we're going.

ROSALIA

They have a quaint old-fashioned custom in this country, Maria: they get married here before the wedding night.

CHINO

Maria...?

MARIA

I'm in here. I was just getting ready to –

CHINO

Where are your parents?

MARIA

Al negozio. Se sapevo che tu... Ma hai fatto a botte, Chino!

CHINO

Sì, mi spiace.

MARIA

Non è da te.

CHINO

No.

MARIA

Perché Chino?

CHINO

Non lo so, è accaduto tutto così in fretta.

MARIA

Devi darti una sciacquata.

CHINO

Maria...

MARIA

Vai pure di là.

CHINO

Fra un attimo, Maria... alla mischia...

MARIA

Non c'è stata nessuna mischia.

CHINO

C'è stata, sì.

MARIA

Non è vero.

CHINO

Sì, invece, c'è stata. Nessuno voleva che succedesse...

MARIA

Raccontami tutto.

MARIA

At the store. If I had know you were – You have been fighting, Chino!

CHINO

Yes, I am sorry.

MARIA

That is not like you.

CHINO

No.

MARIA

Why, Chino?

CHINO

I don't know why. It happened so fast.

MARIA

You must wash up.

CHINO

Maria –

MARIA

You can go in there.

CHINO

In a minute, Maria... at the rumble –

MARIA

There was no rumble.

CHINO

There was.

MARIA

You are wrong.

CHINO

No; there was. Nobody meant for it to happen...

MARIA

Tell me.

CHINO

Brutte cose...

CHINO

It's bad.

MARIA

Molto brutte?

MARIA

Very bad?

CHINO

(fa di sì con la testa)

Vedi...

CHINO

You see...

(Le si avvicina, quasi incapace di continuare)

MARIA

Ti viene meglio se lo dici tutto d'un fiato.

MARIA

It will be easier if you say it very fast.

CHINO

(annuisce)

C'è stata una rissa...

CHINO

There was a fight –

(Maria annuisce)

e 'Nardo...

And 'Nardo –

(Maria annuisce)

e non so come un coltello... e 'Nardo e qualcuno...

And somehow a knife – and 'Nardo and someone –

(Le prende una mano)

MARIA

Tony. Che cos'è successo a Tony?

MARIA

Tony. What happened to Tony?

(Il nome ferma Chino. Le lascia cadere la mano: la vestaglia si apre e mostra che sotto è vestita di tutto punto)

Dimmi!

Tell me!

(Bruscamente, Chino le strappa di dosso la vestaglia e scopre che è vestita per uscire)

Chino, sta bene Tony?!

Chino, is Tony all right?

CHINO

Tony ha ammazzato tuo fratello.

CHINO

He killed your brother.

(Si dirige verso il soggiorno, sbattendo la porta dietro di sé. Dopo un momento)

MARIA

Non è vero.

MARIA

You are lying.

(Chino fa per lasciare il soggiorno, ma poi si volta e fruga rapidamente dietro un mobile e alla fine estrae un oggetto avvolto in un panno dello stesso colore della camicia di Bernardo. Dalla stanza da letto, più forte)

Non è vero, Chino!

You are lying, Chino!

(Freddamente, Chino trae dal panno una pistola e se la infila in tasca. C'è il suono di una sirena della polizia in lontananza. Esce. Durante la scena, Maria si è inginocchiata davanti all'altarino contro il muro. Si dondola avanti e indietro, pregando un po' in spagnolo, un po' in inglese)

Fa' che non sia vero... Ti prego, fa' che non sia vero... farò qualunque cosa: fa' morire me... Solo ti prego: fa' che non sia vero. Make it not be true... Please make it not be true... I will do anything: make me die... Only please – make it not be true.

(Mentre prega, Tony compare alla finestra della scala antincendio e con calma la scavalca. Ha la camicia spiegazzata e strappata in più punti. Rimane in piedi immobile, abbandonato, a guardare Maria. Sentendo la presenza di qualcuno nella stanza, Maria interrompe le preghiere. A poco a poco volta il capo e per un lungo momento fissa Tony. Poi quasi d'un sol balzo, gli è sopra, i pugni che lo colpiscono al petto.)

Assassino! Assassino! Assassino! Assassino! Killer killer killer killer killer –
Assassino!

[13. Durante il dialogo]

(Infine, la voce le si rompe in singhiozzi, le braccia scivolano intorno alla vita di lui e la ragazza affonda il viso nel suo petto, baciandolo. A poco a poco Maria si abbandona lungo il corpo di Tony. Lui la sostiene e insieme scivolano a terra. Mentre culla il corpo di Maria tra le braccia, Tony le scosta i capelli dal viso, glieli bacia, la bacia in viso, e le parole gli escono saltellanti di bocca.)

TONY

Ho cercato di fermarli. Davvero, ho cercato. Non so com'è che le cose sono andate storte, poi. Non volevo fargli del male... Non volevo... Non sapevo che avevo... Ma Riff... Riff era come un fratello per me: Così quando Bernardo l'ha ammazzato...

(Maria leva il capo)

Nemmeno 'Nardo l'ha fatto apposta. Oh, lo so che non l'ha fatto apposta! Oh, no! Non sono venuto per dirtelo. Sono venuto per farmi perdonare da te prima di andare dalla polizia...

MARIA

No!

TONY

È facile adesso...

MARIA

No!

TONY

Farò quel che vorrai...

MARIA

Stai qui, stai con me.

TONY

I tried to stop it; I did try. I don't know how it went wrong... I didn't mean to hurt him; I didn't want to; I didn't know I had... But Riff... Riff was like my brother, So when Bernardo killed him –

'Nardo didn't mean it, either, Oh, I know ha didn't! Oh, no. I didn't come to tell you. Just for you to forgive me so I could go to the police –

MARIA

No!

TONY

It's easy now –

MARIA

No!

TONY

Whatever you want, I'll do –

MARIA

Stay. Stay with me.

TONY

Ti amo tanto.

MARIA

Stringimi più forte.

TONY

Andrà tutto bene. Lo so. Ora siamo davvero insieme.

MARIA

Ma il problema non siamo noi, è tutto quello che ci sta intorno!

TONY

(la sua voce passa gradualmente al canto)

E allora troveremo un posto dove nulla ci può raggiungere... nessuno di loro, nulla di nulla.

[13a. Sequenza di balletto]

(cantando)

*E ti porterò via, ti porterò lontano, via di qui.
Lontano, lontano, fino a che non scompaiano i
muri e le strade.*

MARIA, TONY

*Da qualche parte deve esserci un posto dove
sentirci liberi,
Da qualche parte dev'esserci un posto solo per
te e per me.*

(Mentre cantano, le pareti dell'appartamento cominciano ad allontanarsi, lasciando intorno solo i muri della città che a poco a poco si chiudono sui due.)

[13b. Passaggio allo scherzo]

[13c. Scherzo]

(Poi scompare l'appartamento stesso e i due innamorati cominciano a correre, andando a urtare contro i muri della città, facendosi strada a fatica, mentre intorno a loro vorticano caotiche le figure delle bande violente. Ma alla fine riescono a trovare la via d'uscita e d'improvviso si ritrovano in un mondo aperto e pieno di aria e di sole. Si fermano a guardarlo, soddisfatti e contenti, sorpresi, mentre avanzano ragazzi e ragazze da entrambe le parti. Anch'essi si fermano a guardare, felici e contenti. I loro abiti sono versioni morbide, color pastello, di quelli che indossavano prima. Cominciano a ballare, a giocare: niente schieramenti, niente ostilità, ora – solo gioia e piacere e calore umano. Altri si uniscono, creando un mondo in cui Tony e Maria vogliono entrare, per condividere con esso il proprio amore. Mentre accennano i passi di una dolce danza d'amore, si sente una ragazza che canta)

TONY

I love you so much.

MARIA

Tighter.

TONY

We'll be all right. I know it. We're really together now.

MARIA

But it's not us! It's everything around us!

TONY

Then we'll find someplace where nothing can get to us; not one of them, not anything.

*And I'll take you away, take you far far away out
of here,
Far far away till the walls and the streets disap-
pear.*

MARIA, TONY

*Somewhere there must be a place we can feel
we're free,
Somewhere there's got to be some place for
you and for me.*

[13d. Da qualche parte]

RAGAZZA

C'è un posto per noi,
Da qualche parte, un posto per noi.
Pace e tranquillità e aria aperta
Ci attendono
Da qualche parte.

C'è un tempo per noi,
Un giorno, un tempo per noi,
Tempo insieme con tempo da trascorrere,
Tempo per guardare, tempo per dedicarsi a noi
stessi,
Un giorno!

Da qualche parte
Troveremo un nuovo modo di vivere,
Troveremo un modo di perdonare
Da qualche parte...

C'è un posto per noi,
Un tempo e un posto per noi.
Dammi la mano e saremo già a metà strada.
Dammi la mano e ti ci porterò
In qualche modo
Un qualche giorno,
Da qualche parte!

GIRL

There's a place for us
Somewhere a place for us.
Peace and quiet and open air
Wait for us
Somewhere.

There's a time for us,
Some day a time for us
Time together with time to spare,
Time to learn, time to care
Some day!

Somewhere
We'll find a new way of living,
We'll find a way of forgiving
Somewhere...

There's a place for us,
A time and place for us.
Hold my hand and we're halfway there.
Hold my hand and I'll take you there
Some day,
Somehow,
Somewhere!

[13e. Processione e incubo]

(Gli innamorati tendono le braccia l'uno all'altro e gli altri li imitano: I Jets verso gli Squali, gli Squali verso i Jets, e formano una specie di processione che si snoda trionfante attraverso questo mondo immaginario, mentre cantano con stupore le parole della canzone. Poi di colpo, ogni cosa si immobilizza. Le ombre cupe, le scale antincendio della realtà, i grandi casamenti oscurano il cielo e lentamente si avanzano le figure di Riff e Bernardo. Il sogno si trasforma in un incubo: via via che torna la città, si vedono rapide scene della rissa a colpi di coltello, delle morti. Maria e Tony sono di nuovo separati dagli scontri violenti delle due bande. Maria cerca di raggiungere Bernardo, Tony cerca di fermare Riff; gli innamorati cercano di tornare insieme, ma non ci riescono. Una confusione caotica, una fitta oscurità, e poi si ritrovano entrambi nella stanza da letto, stretti l'uno all'altra, disperatamente. Con il cieco rifiuto di affrontare ciò che sanno deve essere, si assicurano a vicenda mentre cantano)

TONY

Dammi la mano e saremo già a metà strada.
Dammi la mano e ti ci porterò.

MARIA, TONY

In qualche modo,
Un qualche giorno,
Da qualche parte!

TONY

Hold my hand and we're halfway there.
Hold my hand and I'll take you there.

MARIA, TONY

Some day,
Somehow,
Somewhere.

(Mentre si spengono le luci cadono insieme sul letto.)

Scena II°

Un vicolo sul retro.

Una staccionata con assi sconnesse, ad angolo fra gli edifici.

Appena accennato, da dietro la staccionata, si leva il fischio dei Jets. Passa un attimo, poi il fischio di risposta, anch'esso appena accennato, fuori scena o dietro l'angolo. Ora l'asse sconnessa si alza e Baby John s'intrufola attraverso l'apertura. Fischi di nuovo, timidamente, e sopraggiunge A-rab.

A-RAB

Non ti hanno ancora preso?

A-RAB

They get you yet?

BABY JOHN

No, e a te?

BABY JOHN

No. You?

A-RAB

Diavolo, no!

A-RAB

Hell, no.

BABY JOHN

Hai visto Tony?

BABY JOHN

You seen Tony?

A-RAB

Non l'ha visto nessuno.

A-RAB

Nobody has.

BABY JOHN

Diobono...

BABY JOHN

Geez...

A-RAB

Già stato a casa?

A-RAB

You been home yet?

BABY JOHN

Uh-uh.

BABY JOHN

Uh uh.

A-RAB

Nemmeno io.

A-RAB

Me, either.

BABY JOHN

Schiscio in giro?

BABY JOHN

Just hidin' around?

A-RAB

Ah-ah.

A-RAN

Uh-huh.

BABY JOHN

A-rab... gli hai dato un'occhiata?

BABY JOHN

A-rab... did you get a look at 'em?

A-RAB

Un'occhiata a chi?

A-RAB

Lookit who?

BABY JOHN

Lo sai. Alla mischia, a Riff e bernardo.

BABY JOHN

Ya know. At the rumble. Riff and Bernardo.

(Pausa)

A-RAB

Vorrei che fosse ieri.

BABY JOHN

E se tagliassimo la corda, cose ne dici?

A-RAB

Ehi, cos'hai? Hai fifa?

BABY JOHN

Già

A-RAB

Allora smamma, capito? Finisci solo per farmi paura e allora finisce che ho paura.

(Fischio della polizia. A-rab afferra Baby John)

L'ultima cosa da fare è far sapere a un piedi-piatti che hai paura o cosa!

KRUPKE

(fuori scena)

Ehi, voi due!

A-RAB

Datti un contegno, mi raccomando!

BABY JOHN

(terrorizzato)

Ok.

A-RAB

(afferrandolo)

Un contegno, ho detto, hai capito?

(Un altro fischio. Fingendo indifferenza, i due si allontanano a grandi passi.)

KRUPKE

Già: voi.

(I due si fermano, tremendamente sorpresi.)

A-RAB

Ehi, ma è l'agente Krupke, Baby John.

A-RAB

I wish it was yesterday.

BABY JOHN

Wadaya say we run away?

A-RAB

What's a matter? You scared?

BABY JOHN

Yeah.

A-RAB

You cut it out, ya hear? Ya only makin' me scared an' that scares me?

Last thing ever it is to let a cop know you're scared or anythin'.

KRUPKE

Hey you two!

A-RAB

Play it big wit' the baby blues.

BABY JOHN

O.K.

A-RAB

Big, not scared, big!

KRUPKE

Yeah: you.

A-RAB

Why it is Officer Krupke, Baby John.

BABY JOHN

(tremando)

Fior di serata, agente Krupke.

KRUPKE

Vi spacco il fior del cranio se voi due bestie non vi fermate quando fischio!

A-RAB

Ma ci siamo giusto fermati nel preciso istante.

BABY JOHN

Abbiamo 20 e 20 di udito!

KRUPKE

Volete che vi imbarchi diretti per la stazione?

BABY JOHN

Oh, certo che no, signore!

KRUPKE

Allora farò un piccolo affare con voi. Lo so che avete avuto la vostra brava mischia sotto il viadotto...

BABY JOHN

Noi eravamo al campo giochi, signore.

A-RAB

Certo, ci piace il campo giochi. Ci tiene lontano dalle strade, a noi ragazzi difficili.

BABY JOHN

Ci dà il senso dell'amicizia...

A-RAB

È un luogo di passatempi piacevoli... e per noi che siamo nati sui marciapiedi che scottano...

KRUPKE

Ok, furbacchioni, giù alla stazione!

BABY JOHN

Da che parte?

A-RAB

Da questa parte!

BABY JOHN

Top of the evening, Officer Krupke.

KRUPKE

I'll crack the top of your skulls if you punks don't stop when I whistle.

A-RAB

But we stopped the very moment we heard.

BABY JOHN

We got 20-20 hearing.

KRUPKE

You wanna get hauled down to the station house?

BABY JOHN

Indeed not, sir.

KRUPKE

I'll make a little deal. I know you was rumbling under the highway –

BABY JOHN

We was at the playground, sir.

A-RAB

We like the playground. It keeps us deprived kids off the foul street.

BABY JOHN

It give us comradeship –

A-RAB

A place for pleasant pastimes – An' for us, born like we was on the hot pavements –

KRUPKE

O.K., wise apples. Down to the station house.

BABY JOHN

Which way?

A-RAB

This way!

(Si mette carponi. Baby John dà una spinta a Krupke che rotola sopra A-rab. Baby John scappa da una parte, A-rab dall'altra. Krupke esita un attimo, poi corre dietro a uno dei due, soffiando come un pazzo nel suo fischiello. Non appena è scomparso i due ricompaiono attraverso la staccionata, seguiti da altri.)

Guardate come fila quel culo di pietra!

Look at the brass-ass run!

BABY JOHN

Spero che se lo rompe!

BABY JOHN

I hope he breaks it!

ACTION

Ehi, grassone, dacci più benza!

ACTION

Get the lead out, fat boy!

BIG DEAL

Calmò. Quello è capace che torna e ci porta alla centrale.

BIG DEAL

Easy. He'll come back and drag us down the station house.

ACTION

Oh, ci sono già stato!

ACTION

I already been.

SNOWBOY

Ci siamo già stati tutti e due.

SNOWBOY

We both already been.

A-RAB

E cos'è successo?

A-RAB

What happened?

SNOWBOY

Un bel niente di niente.

SNOWBOY

A big fat nothing –

A-RAB

E come mai?

A-RAB

How come?

SNOWBOY

Perché i poliziotti ci credono a tutto quello che leggono sui giornali.

SNOWBOY

Cops believe everything they read in the papers.

ACTION

Per loro non siamo esseri umani. Siamo solo schifosi delinquenti giovanili. E allora è così che ci comportiamo.

ACTION

To them we ain't human. We're cruddy juvenile delinquents. So that's what we give 'em.

[14. Ehi, agente Krupke]

SNOWBOY

(imitando Krupke)

Ehi, tu!

SNOWBOY

Hay, you!

ACTION

Di ce a me, agente Krupke?

ACTION

Me, Officer Krupke?

SNOWBOY

Sì, tu! Dammi solo una buona ragione per trascinarti giù alla centrale, schifoso!

ACTION

(cantando)

*Caro, gentile agente Krupke,
Lei deve proprio capire,
È la nostra educazion-ke
Che ci frega ogni giorno.
Le nostre madri sono tutte tossiche,
I nostri padri sono tutti sbronzi...
E per Giove, certo che finiamo delinquenti!*

TUTTI

*Ehi, agente Krupke, siamo davvero preoccupati:
Non abbiamo avuto l'amore che ogni bimbo
dovrebbe avere.
Non siamo delinquenti,
Siamo solo incompresi.
Nel profondo dei nostri cuori c'è del buono!*

ACTION

C'è del buono!

TUTTI

*C'è del buono, c'è del buono,
Del buono senza limiti.
Anche nel peggiore di noi c'è del buono.*

SNOWBOY

(imitando Krupke)

Che storia commovente!

ACTION

Mi viene da gridarla al mondo!

SNOWBOY

(imitando Krupke)

Intanto però raccontala al giudice.

ACTION

(a Diesel che fa la parte del giudice)

*Caro signor Giudice, Vostro Onore,
I miei genitori mi trattano male.
Hanno un sacco di marijuana
E non mi passano nemmeno uno spinello.
Non volevano mica avermi,*

SNOWBOY

Yeah, you! Gimme one good reason for not dragging ya down the station house, ya punk?

ACTION

*Dear kindly Sergeant Krupke,
You gotta understand –
It's just our bringin' up-ke
That gets us out of hand.
Our mothers all are junkies,
Our fathers all are drunks.
Golly Moses – natcherly we're punks!*

ALL

*Gee, Officer Krupke, we're very upset;
We never had the love that every child oughta
get.
We ain't no delinquents,
We're misunderstood.
Deep down inside us there is good!*

ACTION

There is good!

ALL

*There is good, there is good,
There is untapped good.
Like inside, the worst of us is good.*

SNOW BOY

That's a touchin' good story!

ACTION

Lemme tell it to the world!

SNOWBOY

Just tell it to the judge.

ACTION

*Dear kindly Judge, your Honor,
My parents treat me rough.
With all their marijuana,
They won't give me a puff.
They didn't wanna have me*

*Ma in qualche modo mi hanno avuto.
Il salto del coniglio, ecco perché sono così cattivo!*

DIESEL

(come se fosse il giudice)

*Giusto!
Agente Krupke, sei davvero uno zuccone;
Questo ragazzo non ha bisogno di un giudice,
ma di un analista!
È la sua nevrosi che va curata,
È disturbato psicologicamente!*

ACTION

Sono disturbato!

TUTTI

*Siamo disturbati, siamo disturbati,
Siamo i più disturbati,
Siamo disturbati psicologicamente!*

DIESEL

(parla come se fosse il giudice)

*Udite, udite! È opinione di questa corte che
questo ragazzo sia deprivato perché non ha
avuto una vera famiglia.*

ACTION

(parla)

Ehi, sono deprivato perché sono deprivato!

DIESEL

(parla come se fosse il giudice)

Così portatelo da uno strizzacervelli.

ACTION

(ad A-rab, che fa lo "psichiatra")

*Mio padre è un bastardo,
Mia madre è una figlia di buona donna,
Mio nonno è sempre fradicio,
Mia nonna spaccia tè,
Mia sorella ha i baffi,
Mio fratello si veste da donna,
Diobono, ecco perché sono in questo casino!*

*But somehow I was had.
Leapin' lizards – that's why I'm so bad.*

DIESEL

*Right!
Officer Krupke, you're really a square;
This boy don't need a judge, he needs an ana-
lyst's care!
It's just his neurosis that oughta be curbed –
He's psychologicly disturbed!*

ACTION

I'm disturbed!

ALL

*We're disturbed, we're disturbed,
We're the most disturbed,
Like we're psychologicly disturbed!*

DIESEL

*Hear ye, hear ye! In the opinion of this court,
this child is depraved on account he ain't had a
normal home.*

ACTION

Hey, I'm depraved on account I'm deprived!

DIESEL

So take him to a headshrinker.

ACTION

*My father is a bastard,
My ma's an S.O.B.
My grandpa's always plastered,
My grandma pushes tea.
My sister wears a mustache,
My brother wear a dress.
Goodness gracious, that's why I'm a mess!*

A-RAB

(lo "psichiatra")

Sì!

*Agente Krupke, lei è proprio un imbecille.
Questo ragazzo non ha bisogno di un dottore,
ma di un buon lavoro onesto.*

*La società l'ha trattato davvero male,
Und cozi soziologicamente lui sta male!*

ACTION

Sto male!

TUTTI

*Stiamo male, stiamo male,
Stiamo male, male, male,
Stiamo soziologicamente male!*

A-RAB

(parla lo "psichiatra")

*È mia opinione che a questo ragazzo non si
debba proprio strizzare il cervello. La delin-
quenza giovanile è soltanto una malattia
sociale.*

ACTION

Ehi, ho una malattia sociale!

A-RAB

(lo "psichiatra")

*Ragione per cui, portatelo da un'assistente
sociale!*

ACTION

(a Baby John, che fa l'"assistente sociale")

*Cara signora assistente socialski,
Mi dicono di andarmi a guadagnare il pane,
Per esempio fare il barista,
Che è un po' come dire essere un pirla.
Non è che sono anti-sociale,
Sono solo anti-lavoro.
Dio boniski, ecco perché sono fuori di testa!*

BABY JOHN

(l'assistente sociale; in falsetto)

liih!

*Agente Krupke, di nuovo hai preso una canto-
nata!
Questo ragazzo non ha bisogno di un lavoro,*

A-RAB

Yes!

*Officer Krupke, you're really a slob.
This boy don't need a doctor, just a good
honest job.*

*Society's played him a terrible trick,
And sociologically he's sick!*

ACTION

I am sick!

ALL

*We are sick, we are sick,
We are sick sick sick,
Like we're sociologically sick!*

A-RAB

*In my opinion, this child don't need to have
his head shrunk at all. Juvenile delinquency is
purely a social disease.*

ACTION

Hey, I got a social disease!

A-rab

So take him to a social worker!

ACTION

*Dear kindly social worker,
They say go earn a buck,
Like be a soda jerker,
Which means like be a schmuck.
It's not I'm anti-social,
I'm only anti-work.
Glory Osky, that's why I'm a jerk!*

BABY JOHN

Eek!

*Officer Krupke, you've done it again!
This boy don't need a job, he needs a year in*

*Ma di un anno in riformatorio!
Non è una questione di incomprensione;
Giù nel profondo, c'è del cattivo!*

ACTION

C'è del cattivo!

GRUPPO 1

C'è del cattivo!

GRUPPO 2

(intromettendosi)

C'è del cattivo!

TUTTI

*Tremendamente cattivo,
Anche nel migliore di noi c'è del cattivo!*

DIESEL

("Giudice")

Il guaio è che è matto.

A-RAB

("Psichiatra")

Il guaio è che beve.

BABY JOHN

("Assistente sociale")

Il guaio è che è pigro.

DIESEL

(il "Giudice")

Il guaio è che fa schifo.

A-RAB

("Psichiatra")

Il guaio è che sta crescendo.

BABY JOHN

("Assistente sociale")

Il guaio è che è cresciuto!

TUTTI

*Krupke, abbiamo i nostri guai!
Sì, agente Krupke,
Siamo proprio in ginocchio,*

the pen!

*It ain't just a question of misunderstood;
Deep down inside him, he's no good!*

ACTION

I'm no good!

GROUP 1

We're no good.

GROUP 2

We're no good.

ALL

*We're no earthly good,
Like the best of us is no damn good!*

DIESEL

The trouble is he's crazy.

A-RAB

The trouble is he drinks.

BABY JOHN

The trouble is he's lazy.

DIESEL

The trouble is he stinks.

A-RAB

The trouble is he's growing.

BABY JOHN

The trouble is he's grown!

ALL

*Krupke, we got trouble of our own!
Gee, Officer Krupke,
We're down on our knees,*

Perché chi è che vuole un tipo con una malattia sociale.

Sì, Agente Krupke,

Cos'è che dobbiamo fare?

Eh, agente Krupke?

'Fankrupko!

'Cause no one wants a fella with a social disease.

Gee, Officer Krupke,

What are we to do?

Gee Officer Krupke –

Krup you!

(Dopo la canzone, al di sopra della staccionata compare Anybodys)

ANYBODYS

Ragazzi miei!

ANYBODYS

Buddy boys!

ACTION

Ah, ma vatti a mettere la gonna!

ACTION

Ah! Go wear a skirt.

ANYBODYS

Ci ho le croste sulle ginocchia! Ascoltate...

ANYBODYS

I got scabby knees. Listen –

ACTION

(alla banda)

Forza, su, dobbiamo assicurarci che quei portorichi l'hanno capita che siamo noi a comandare!

ACTION

Come on, we gotta make sure those PRs know we're on top.

BIG DEAL

Diobono, Action, non ne abbiamo avuto abbastanza?

BIG DEAL

Geez Action, ain't we had enough?

ANYBODYS

(andando dietro a loro)

Che branco di vecchi scalzacani: non sanno nulla, non dicono nulla.

ANYBODYS

Wotta buncha Old Man River: they don't know nuthin' and they don't say nuthin'.

ACTION

Big Deal, il fatto non è se ne abbiamo avuto abbastanza...

ACTION

Big Deal, the question ain't whether we had enough –

ANYBODYS

Il fatto è: dov'è Tony e chi è che lo sta cercando?

ANYBODYS

The question is: where's Tony and what party is lookin' for him?

ACTION

Che cosa ne sai tu?

ACTION

What do you know?

ANYBODYS

Oh, solo che devo andare a mettermi una gonna.

ANYBODYS

I know I gotta get a skirt.

(fa l'atto di svignarsela, ma Diesel la blocca)

ACTION

Avanti, Anybodys, dimmelo.

SNOWBOY

Ah, ma cosa vuoi che sa quello sgorbio?

ANYBODYS

Ho pensato che qualcuno doveva pure infiltrarsi in territorio portorico e fare qualche bella sbirciatina. Sono uno schianto con le ombre, sapete? Riesco a infilarmi dentro e fuori come il vento in una staccionata.

SNOWBOY

Ragazzi, quante arie si dà questa!

ANYBODYS

Ci puoi proprio scommettere il culo!

ACTION

Va' avanti, cos'è che hai sentito?

ANYBODYS

Ho sentito Chino che diceva agli Squali qualcosa su Tony e la sorella di Bernardo. E poi Chino ha detto: «Magari è anche l'ultima cosa che faccio, ma io quel Tony lo faccio fuori».

ACTION

Cosa vi dicevo? Quei portorichi mica si sono dati per vinti!

SNOWBOY

Sta calmo, Action!

BIG DEAL

È già abbastanza brutta così...

BABY JOHN

Già...

ACTION

Ve lo siete dimenticato? Che Tony è venuto a darci man forte? Dobbiamo trovarlo e proteggerlo da Chino.

A-RAB

Giusto!

ACTION

Come on, Anybodys, tell me.

SNOWBOY

Ah, what's that freak know?

ANYBODYS

I figgered somebody oughta infiltrate PR territory and spy around. I'm very big with shadows, ya know. I can slip in and out of 'em like wind through a fence.

SNOWBOY

Boy, is she ever makin' the most of it!

ANYBODYS

You bet your fat A, I am!

ACTION

Go on. What dya hear?

ANYBODYS

I heard Chino tellin' the Sharks somethin' about Tony and Bernardo's sister. And then Chino said: «If it's the last thing I do, I'm going to get Tony.»

ACTION

What'd I tell ya? Those PRs won't stop!

SNOWBOY

Easy, Action!

BIG DEAL

It's bad enough now –

BABY JOHN

Yeah!

ACTION

You forgettin'? Tony came through for us Jets. We gotta find him and protect him from Chino.

A-RAB

Right!

ACTION

Ok, allora! Snowboy: tu copri il fiume!

(Snowboy si allontana di corsa)

A-rab, tu vai la negozio di Doc.

DIESEL

Io mi occupo dei vicoli sul retro.

ACTION

Big Deal?

BIG DEAL

Penso al parco, io.

ACTION

Bravo ragazzo!

(Fa per allontanarsi di corsa)

ANYBODYS

E io che faccio?

ACTION

Tu? Tu raduna le ragazze e mandale in giro come staffette, così sappiamo chi ha trovato Tony e dove.

ANYBODYS

Bene!

(Fa per correre via)

ACTION

Ehi!

(Anybodys si blocca)

Sei stata in gamba, ragazza!

(Anybodys è innamorata persa.)

ANYBODYS

Grazie, Papparino.

(Si allontanano entrambi di corsa)

ACTION

O.K., then! Snowboy – cover the river!

A-rab – get over to Doc's.

DIESEL

I'll take the back alleys.

ACTION

Big Deal?

BIG DEAL

I'll cover the park.

ACTION

Good boy!

ANYBODYS

What about me?

ACTION

You? You get a hold of the girls and send 'em out as liaison runners so we'll know who's found Tony where.

ANYBODYS

Right!

ACTION

Hey!

You done good, buddy boy.

ANYBODYS

Thanks, daddy-o

[14°. Cambiamento di scena]

Scena III°

L'appartamento.

La luce è dapprima un vago chiarore sugli innamorati addormentati sul letto. Attacca la stessa musica che concludeva la prima scena nell'appartamento. Di fuori, si sente un vago bussare alla porta, che si fa via via più insistente. Tony si riscuote. In lontananza una sirena della polizia: il bussare è sempre più violento. Tony si mette a sedere di scatto. Anita entra e va alla porta della camera da letto – che è chiusa a chiave –, prova la maniglia e grida)

ANITA

(trattenendo le lacrime)

Maria?... Maria?

(Tony allunga una mano per prendere la camicia, quando Maria si mette a sedere. Veloce, Tony le chiude la bocca prima con una mano e poi con le labbra.)

Maria, sono Anita. Perché ti sei chiusa dentro?

ANITA

Maria?... Maria?

Maria, it's Anita. Why are you locked in?

MARIA

Non sapevo che era chiusa.

MARIA

I didn't know it was locked.

ANITA

Apri la porta. Ho bisogno di vederti.

ANITA

Open the door. I need you.

(Maria fa per afferrare la maniglia, ma Tony la trattiene.)

MARIA

(in un bisbiglio)

Adesso anche tu hai paura.

MARIA

Now you are afraid, too.

ANITA

Cosa?

ANITA

What?

MARIA

(a voce alta)

Un momento.

MARIA

One moment.

TONY

(sussurrando)

Doc mi darà una mano. Mi farò dare del denaro. Troviamoci al suo negozio.

TONY

Doc'll help. I'll get money from him. You meet me at his drugstore.

(Nella stanza accanto Anita percepisce delle voci, ma non riesce ad afferrare che cosa dicono.)

MARIA

Da Doc, sì.

MARIA

At Doc's, yes.

(a voce alta)

Arrivo, Anita!

Coming, Anita!

TONY*(la bacia)*

Fa' presto!

*(Scavalca di fretta la finestra, mentre Maria si infila rapida una vestaglia sopra la sottoveste. Nella stanza accanto Anita s'è come irrigidita, allontanandosi dalla porta. Resta in piedi a guardarla con freddezza mentre Maria compare sulla soglia balbettando imbarazzata.)***MARIA**

Hai mica visto Chino? È stato qui, ma poi se n'è andato così arrabbiato che pensavo che...

(Spalanca la porta e si accorge dell'espressione di Anita. Un attimo, poi Anita la spinge di lato: lancia un'occhiata al letto, alla finestra aperta, e infine si volge con aria accusatoria a Maria.)

D'accordo, adesso la sai.

ANITA*(con rabbia selvaggia)*

E tu invece no, non lo sai ancora! Tony è uno di loro!

[15. Un tipo come quello – Ho un amore]*(con asprezza, mentre si mette a cantare)**Un tipo come quello, che ti uccide il fratello,
Dimenticalo e trovatene un altro!
Uno della tua razza!
Stai con quelli della tua razza!**Un tipo come quello ti farà soffrire,
Ne incontrerai un altro domani!
Uno della tua razza!
Stai con quelli della tua razza!**Un tipo che uccide non può amare,
Un tipo che uccide non ha cuore.
E invece è il tipo che si prende il tuo amore,
Che si prende il tuo cuore.
Proprio furba, Maria, proprio furba!**Un tipo come quello vuole solo una cosa,
E quando l'ha avuta ti pianta in asso.
Ucciderà il tuo amore, coma ha ucciso il mio.
Aspetta e vedrai,
Aspetta solo, Maria,
Aspetta e vedrai!***MARIA**

Oh, no, Anita, no!

Anita, no!

Non è vero, non per me,

È vero per te, ma non per me.

TONY

Hurry!

MARIA

Did you see Chino? He was here before, but he left so angry I think maybe he...

All right: now you know.

ANITA

And you still don't know. Tony is one of them!

*A boy like that who'd kill your brother,
Forget that boy and find another!
One of your own kind –
Stick to your own kind!**A boy like that will give you sorrow –
You'll meet another boy tomorrow!
One of your own kind
Stick yo your own kind!**A boy who kills cannon love,
A boy who kills has no heart.
And he's the boy who gets your love
And gets your heart –
Very smart, Maria, very smart!**A boy like that wants one thing only,
And when he's done he'll leave you lonely.
He'll murder your love; he murdered mine.
Just wait and see –
Just wait, Maria,
Just wait and see!***MARIA**

Oh, no, Anita, no –

Anita, no!

It isn't true, not for me,

It's true for you, not for me,

Ascolto le tue parole
E nella mia testa
So che hai ragione,
Ma il mio cuore, Anita,
Ma il mio cuore
Sa che sono sbagliate
E il mio cuore
È troppo forte,
Perché io appartengo
A lui solo, a lui solo.
So una cosa:
Sono sua,
Non mi importa che cosa è,
Non so perché le cose vanno così,
E non voglio saperlo.

ANITA

(contemporaneamente)

Un tipo come quello ecc.

MARIA

Oh no, Anita, no!
E tu dovresti saperlo bene...
Perché sei stata innamorata – o almeno così
dicevi.
Dovresti saperlo bene.
Ho un amore, ed è tutto quello che ho.
Giusto o sbagliato, cos'è che posso fare?
Lo amo, sono sua,
E tutto quel che lui è
Lo sono anch'io.
Ho un amore ed è tutto quello di cui ho biso-
gno,
Giusto o sbagliato, e anche lui ha bisogno di
me.
Lo amo, siamo una cosa sola.
Non c'è nulla da fare,
Non c'è nulla che posso fare,
Solo tenerlo stretto, stretto per sempre,
Esser con lui ora, domani,
E per tutta la mia vita!

MARIA, ANITA

Quando l'amore arriva così forte,
Non c'è giusto o sbagliato,
Il tuo amore è la tua vita!

ANITA

(parlato, con calma)

Chino ha una pistola... Ha spedito in giro i

I hear your words –
And in my head
I know they're smart,
But my heart, Anita
By my heart
Knows they're wrong
And my heart
Is too strong,
For I belong
To him alone, ti him alone.
One thing I know:
I am his,
I don't care what he is.
I don't know why it's so,
I don't want to know.

ANITA

A boy like that, etc.

MARIA

Oh no, Anita, no!
You should know better!
You were in love – or so you said.
You should know better...
I have a love, and it's all that I have.
Right or wrong, what else can I do?
I love him; I'm his,
And everything he is
I am, too.
I have a love and it's all that I need,
Right or wrong, and he needs me too.
I love him, we're one;
There's nothing to be done,
Not a thing I can do
But hold him, hold him forever,
Be with him now, tomorrow
And all of my life!

MARIA, ANITA

When love come so strong,
There is no right or wrong,
Your love is your life!

ANITA

Chino has a gun... He is sending the boys out

ragazzi a caccia di Tony...

to hunt for Tony –

MARIA

(strappandosi di dosso la vestaglia)

Se fa del male a Tony... se solo lo tocca... Ti giuro che io...

MARIA

If he hurt Tony – if he touches him – I swear to you, I'll –

ANITA

(tagliente)

Fai quello che Tony ha fatto a Bernardo?

ANITA

You'll do what Tony did to Bernardo?

MARIA

Amo Tony.

MARIA

I love Tony.

ANITA

Lo so. E io amavo Bernardo.

ANITA

I know. I loved Bernardo.

(Schränk entra nell'altra stanza)

SCHRANK

C'è nessuno in casa?

SCHRANK

Anybody home?

(Va alla porta della stanza da letto; con un sorriso)

Spiacente di disturbarvi. Immagino che siate già abbastanza disturbate.

Sorry to disturb you. Guess you're disturbed enough.

MARIA

(stringendosi nella vestaglia)

Sì. Chiedo scusa, ma devo andare da mio fratello.

MARIA

Yes. You will excuse me, please. I must go to my brother.

SCHRANK

Ho solo un paio di domandine...

SCHRANK

There are just a coupla questions –

MARIA

Dopo, per favore. In un altro momento.

MARIA

Afterwards, please. Later.

SCHRANK

Ci mettiamo solo un minuto.

SCHRANK

It'll only take a minute.

ANITA

Non può aspettare finché...

ANITA

Couldn't you wait until –

SCHRANK

(duro)

No.

SCHRANK

No

(Sorridente a Maria)

Eri al ballo in palestra, ieri sera.

MARIA

Sì.

SCHRANK

E tuo fratello ha finito per litigare perché ballavi con il ragazzo sbagliato.

MARIA

Oh?

SCHRANK

Chi era il ragazzo?

MARIA

Mi scusi. Anita il mal di testa va sempre peggio. Ti spiace fare un salto in drogheria e dirgli cos'è che ho bisogno?

SCHRANK

Non hai dell'aspirina da qualche parte?

MARIA

È una cosa speciale, questa. Ti spiace andare per me, Anita?

ANITA

Gli devo dire di tenerlo fin quando passi tu?

MARIA

(a Schrank)

C'impieghiamo molto?

SCHRANK

Quanto serve.

MARIA

(ad Anita)

Sì, digli che passo io a prenderlo.

(Anita esce)

Mi scusi. Cos'è che mi ha chiesto?

SCHRANK

(mentre le luci si spengono)

Non ho chiesto nulla, tu ho detto qualcosa. C'è

You were at the dance at the gym last night.

MARIA

Yes.

SCHRANK

Your brother got in a heavy argument because you danced with the wrong boy.

MARIA

Oh?

SCHRANK

Who was the boy?

MARIA

Excuse me. Anita, my head is worse. Will you go to the drugstore and tell them what I need?

SCHRANK

Don't you keep aspirin around?

MARIA

This is something special. Will you go for me, Anita?

ANITA

Shall I tell him to hold it for you till you come?

MARIA

Will I be long?

SCHRANK

As long as it takes.

MARIA

Yes. Tell him I will pick it up myself.

I'm sorry. Now you asked?

SCHRANK

I didn't ask. I told you. There was an argument

stato un litigio per un ragazzo, no? Chi era quel ragazzo?

MARIA
Uno del mio paese.

SCHRANK
E il suo nome?

MARIA
José.

[15a. Cambiamento di scena]

Scena IV°

La drogheria

Ci sono A-rab e alcuni dei Jets, mentre sopraggiungono altri e poi Anybodys.

ACTION
Dov'è Tony?

A-RAB
Giù in cantina con Doc.

BIG DEAL
Gliel'hai detto, di Chino?

A-RAB
Ha detto Doc che glielo diceva lui.

BABY JOHN
E cosa ci fa nascosto in cantina?

BIG DEAL
Magari non ce la fa a scappare così veloce come te!

ACTION
Basta con queste minchiate!

ANYBODYS
Già! Se non arriva ai piedipiatti la soffiata arriva a Chino e ai portorichi!

ACTION
Prendete qualcosa da leggere, suonate il juke-box. Che qualcuno vada fuori e se vede Chino o qualche altro portorico...

over a boy. Who was the boy?

MARIA
Another from my country.

SCHRANK
And his name?

MARIA
José.

ACTION
Where's Tony?

A-RAB
Down in the cellar with Doc.

BIG DEAL
Ya warn him about Chino?

A-RAB
Doc said he'd tell him.

BABY JOHN
What's he hidin' in the cellar from?

BIG DEAL
Maybe he can't run as fast as you.

ACTION
Cut the frabbajabba.

ANYBODYS
Yeah! The cops'll get hip if Chino and the PRs don't.

ACTION
Grab some readin' matter; play the juke. Some of ya get outside and if ya see Chino or any PR
–

(Suona il campanello della porta e Anita compare. Gelido silenzio, poi lentamente la ragazza avanza lungo il bancone. Tutti la fissano. Un lungo momento. Qualcuno mette in azione il juke-box: un lento mambo)

[16. Scena della derisione]

ANITA

Devo vedere Doc.

ACTION

Doc non c'è.

ANITA

Dov'è?

A-RAB

Andato in banca. C'era uno sbaglio a sua favore.

ANITA

Le banche sono chiuse di notte. Dov'è?

A-RAB

Lo sai com'è magro Doc. È scivolato attraverso la fessura dei depositi notturni.

ANYBODYS

E poi è rimasto incastrato a metà.

ACTION

Il che vuol dire che non sappiamo quand'è che ritorna. Buenas noches, señorita.

(Anita si dirige verso la porta che dà sulla cantina)

BIG DEAL

Ehi, dov'è che vai?

ANITA

Di sotto, a parlare con Doc.

ACTION

Non te l'abbiamo detto che non c'è?

ANITA

Voglio scoprirlo da sola.

ACTION

Per favore.

ANITA

ANITA

I'd like to see Doc.

ACTION

He ain't here.

ANITA

Where is he?

A-RAB

He's gone to the bank. There was an error in his favor.

ANITA

The bank are closed at night. Where is he?

A-RAB

You know how skinny Doc is. He slipped in through the night deposit slot.

ANYBODYS

And go stuck halfway in.

ACTION

Which indicates there's no tellin' when he'll be back. Buenas noches, señorita.

BIG DEAL

Where you goin'?

ANITA

Downstairs – to see Doc.

ACTION

Didn't I tell ya he ain't here?

ANITA

I'd like to see for myself.

ACTION

Please.

ANITA

Per favore.

Please

ACTION

ACTION

Por favor.

Por favor

ANITA

ANITA

Mi fate passare?

Will you let me pass?

SNOWBOY

SNOWBOY

Troppo scura per passare... per bianca!

She's too dark to pass.

ANITA

ANITA

(sottovoce)

No.

Don't.

ACTION

ACTION

Per favore "No".

Please "don't".

SNOWBOY

SNOWBOY

Por favor.

Por favor.

DIESEL

DIESEL

Non comprende.

Non comprende.

A-RAB

A-RAB

Gracias.

Gracias.

BABY JOHN

BABY JOHN

De nada.

De nada.

ANYBODYS

ANYBODYS

Ahi, mambo... ahi!

Ai! Mambo – Ai!

ANITA

ANITA

Ascoltate...

Listen, you –

(si trattiene)

ACTION

ACTION

Stiamo ascoltando.

We're listenin'.

ANITA

ANITA

Ho un messaggio per un vostro amico. Devo dire a Tony...

I've got to give a friend of yours a message. I've got to tell Tony –

DIESEL

DIESEL

Non è qui.

He ain't here.

ANITA

So che c'è.

ACTION

E chi lo dice che c'è?

A-RAB

E il messaggio da chi viene?

ANITA

Non sono affari tuoi.

ACTION

Non verrà mica da Chino, eh?

ANITA

Io voglio fermare Chino, voglio aiutare!

ANYBODYS

La ragazza di Bernardo che vuole aiutare?

ACTION

Anche un brillantina ha cuore!

ANYBODYS

Sì, vuole aiutare a beccare Tony!

ANITA

No!

BIG DEAL

Ah no? La vacca di Bernardo?

SNOWBOY

La troia di Bernardo?

ACTION

Schifosa brillantina lingualunga...!

ANITA

Piantatela!

GEE-TAR

Dente dorato!

DIESEL

Orecchio bucato!

ANITA

I know he is.

ACTION

Who says he is?

A-RAB

Who's the message from?

ANITA

Never mind.

ACTION

Couldn't be from Chino, could it?

ANITA

I want to stop Chino! I want to help!

ANYBODYS

Bernardo's girl wants to help?

ACTION

Even a greaseball's got feelings!

ANYBODYS

But she wants to help get Tony!

ANITA

No!

BIG DEAL

Not much – Bernardo's tramp!

SNOWBOY

Bernardo's pig?

ACTION

Ya lyin' Spic – !

ANITA

Don't do that!

GEE-TAR

Gold tooth!

DIESEL

Pierced ear!

A-RAB

Bocca d'aglio!

ACTION

Brillantina, lingualunga Brillantina!

(La derisione di Anita diventa via via una danza selvaggia e scatenata, con insulti diretti alla ragazza che alla fine è circondata e strapazzata dall'intero branco. Al culmine riceve una spinta violenta e cade a terra in un angolo. Baby John viene sollevato di peso e scagliato su di lei, proprio mentre Doc compare dalla porta della cantina e grida)

DOC

Fermi! Piantatela!... Cosa diavolo combinate adesso?

(Silenzio di ghiaccio. Anita si rialza e li guarda)

ANITA

(trattenendo a stento le lacrime)

Bernardo aveva ragione... Se incontrassi uno di voi steso a terra per strada che sanguina di brutto, ci camminerei sopra e gli sputerei addosso.

(Si volge di scatto e fa per dirigersi alla porta)

ACTION

Non fatela uscire!

DIESEL

Va a dire a Chino che Tony...

(Big Deal l'afferra per un braccio, lei si libera di forza)

ANITA

Lasciami stare!

(squadrandolo tutti ad uno ad uno)

Ve lo do io un messaggio per il vostro amichetto americano! Dite a quell'assassino che Maria non verrà mai all'appuntamento! Ditegli che Chino ha scoperto tutto e... e le ha sparato!

(Esce di furia – C'è un silenzio attonito)

DOC

Cosa ci vuole per farvi capire qualcosa? Quando è che la smettete? Riducete questo mondo a uno schifo!

ACTION

È così che l'abbiamo trovato, Doc.

A-RAB

Garlic Mouth!

ACTION

Spic! Lyin' Spic!

DOC

Stop it!... What've you been doing now?

ANITA

Bernardo was right... If one of you was bleeding in the street, I'd walk by and spit on you.

ACTION

Don't let her go!

DIESEL

She'll tell Chino that Tony –

ANITA

Let go!

I'll give you a message for your American buddy! Tell the murdered Maria's never gonna meet him! Tell him Chino found out and – and shot her!

DOC

What does it take to get through to you? When do you stop? You make this world lousy!

ACTION

That's the way we found it, Doc.

Doc

Fuori di qui!

(Escono lentamente in fila, mentre si spengono le luci.)

Scena V°

La cantina.

Piccola e soffocante; alcuni scatoloni; gli ultimi gradini della scala che porta al negozio di sopra; una porta che dà sull'esterno.

Tony siede su una scatolone, fischiando "Maria", mentre Doc scende le scale, alcune banconote strette in mano.

TONY

Grossi affari?

Doc

No.

TONY

(prendendo il danaro che Doc gli porge automaticamente)

Grazie, te li restituisco appena posso.

Doc

Non ci pensare.

TONY

E invece sì. Doc, lo sai cosa faremo io e Maria, lasciata la città? Avremo dei bambini e li chiameremo tutti come te, anche le bambine. Così quando vieni a farci visita...

Doc

(schiaffeggiandolo)

Svegliati, Tony!

(infuriato)

È questo l'unico modo per farvi ragionare? Come tutti gli altri? Scoppiare come una tubatura bollente?

TONY

Doc, ma cosa diavolo...

Doc

(interrompendolo irosamente)

Perché vivete come se ci fosse sempre una guerra?

100

Doc

Get out of here!

TONY

Make a big sale?

Doc

No.

TONY

Thanks. I'll pay you back as soon as I can.

Doc

Forget that.

TONY

I won't; I couldn't. Doc, you know what we're going to do in the country, Maria and me? We're going to have kids and we'll name them all after you, even the girls. The when you come to visit –

Doc

Wake up!

Is that the only way to get through to you? Do just what you all do? Bust like a hot eater pipe?

TONY

Doc, what's gotten –

Doc

Why do you live like there's a war on?

(a bassa voce)

Perché uccidete?

Why do you kill?

TONY

Te l'ho detto, Doc, com'è che è successo, no? Maria mi capisce. Perché tu no?

TONY

I told you hoe it happened, Doc. Maria understands. Why can't you?

Doc

Non ho mai avuto una Maria, io.

Doc

I never had a Maria.

TONY

(con dolcezza)

Ma io sì, e voglio dirti una cosa, Doc. Anche se dovesse durare solo da una notte a quella successiva, vale tutto un mondo intero.

TONY

I have, and I'll tell you one thing, Doc. Even if it only last from one night to the next, it's worth the world.

Doc

Proprio così è durata.

Doc

That's all it did last.

TONY

Cosa, Doc?

TONY

What?

Doc

Non c'era nessuna cliente di sopra, un minuto fa. Era Anita.

Doc

That was no customer upstairs, just now. That was Anita.

(Pausa)

Maria è morta. Chino ha scoperto che tu e lei... e le ha sparato.

Maria id dead. Chino found out about you and her – and shot her.

(Un breve momento. Tony scruta Doc, attonito, sconvolto. Scuote la testa incredula. Doc gli tende le mani, ma Tony si fa indietro, poi si volta di colpo ed esce di corsa dalla porta. Mentre Tony se ne va, l'intera scena scompare inghiottita dall'oscurità. Nel buio udiamo una voce

TONY

Chino? Chino? Vieni a prendermi, Chino!

TONY

Chino? Chino? Come and get me, too, Chino!

Scena VI°

Il quartiere

Quando le luci si accendono, la scena è la stessa dell'inizio. Ma è mossa da ombre. Tony è in piedi, niente e nessuno intorno a lui, e chiama Chino roteando su se stesso, mentre una figura schizza fuori dalle ombre e poi scompare di nuovo.

TONY

Chino? Avanti, Chino! Vieni a prendere anche me!

TONY

Chino?... Come on: get me, too!

ANYBODYS

(un sussurro dall'oscurità)

Tony...

TONY

(si volta di scatto)

Chi è?

ANYBODYS

(guizzando di lato)

Io, Anybodys.

TONY

Vattene di qui. Ehi, Chino! Vieni a prendermi, dannato te!

ANYBODYS

Cosa stai facendo, Tony?

TONY

Ti ho detto di andartene! Chino!

ANYBODYS

Ascolta, forse se tu ed io...

TONY

(selvaggiamente)

Non stiamo più giocando! Possibile che nessuno di voi lo capisca?

ANYBODYS

Ma la banda...

TONY

Sei una ragazza e allora comportati da ragazza! Smamma!

(La ragazza arretra)

Chino, ti sto chiamando! Forza! Non c'è nessun altro, via libera, solo io. Su, Chino! Per favore, ti sto aspettando. Voglio che tu...

(D'improvviso, dall'altra parte del palcoscenico, una figura esce dal buio. Si ferma e scruta, mentre la luce comincia ad accendersi sopra. Un incredibile bisbiglio)

TONY

Maria?... Maria?

ANYBODYS

Tony...

TONY

Who's that?

ANYBODYS

Me: Anybodys.

TONY

Get outa here. Hey, Chino! Come get me, damn you!

ANYBODYS

What're you doin', Tony?

TONY

I said get outa here! Chino!

ANYBODYS

Look, maybe if you and me just –

TONY

It's not playing any more! Can't any of you get that?

ANYBODYS

But the gang –

TONY

You are a girl: be a girl! Beat it!

Chino, I'm calling for ya, Chino! Hurry! It's clear now. There's nobody but me. Come on! Will ya please. I'm waitin' for ya. I want you to –

TONY

Maria... Maria?

MARIA

Tony...

(Mentre lei gli tende le braccia, compare un'altra figura, Chino)

TONY

Maria!

MARIA

Tony...

TONY

Maria!

(Corrono l'uno incontro all'altra e in quel momento si ode uno sparo. Tony barcolla come se avesse incespicato. Maria lo afferra e lo stringe fra le braccia, mentre Tony crolla a terra. Intanto Baby John e A-rab arrivano di corsa; quindi Pepe e Indio e altri Squali. Chino è immobile e frastornato, la pistola ancora stretta nella mano penzoloni. Altri Jets e Squali arrivano, insieme ad alcune ragazze e a Doc che esce a guardare con gli altri.)

Non ci ho creduto abbastanza.

I didn't believe hard enough.

MARIA

Amare è abbastanza.

MARIA

Loving is enough.

TONY

Non qui. Non ci lasceranno.

TONY

Not here. They won't let us be.

MARIA

E allora ce ne andremo.

MARIA

Then we'll get away.

TONY

Sì, possiamo farlo. Sì, faremo così.

TONY

Yes, we can. We will.

(Rabbrivisce, come se una fitta di dolore l'avesse attraversato. Lei lo stringe più forte a sé e comincia a cantare – senza orchestra)

[17. Finale]

MARIA

Dammi la mano e saremo già a metà strada.

MARIA

Hold my hand and we're halfway there.

(Tony canta con lei. Maria canta con più vigore, come se stesse cercando di riportarlo in vita)

MARIA, TONY

*Dammi la mano e ti ci porterò,
In qualche modo...*

MARIA, TONY

*Hold my hand and I'll take you there,
Somehow...*

(la voce di Tony si spezza)

MARIA

Qualche giorno...

MARIA

Some day...

(Maria si ferma, il corpo di lui tranquillo fra le sue braccia. Passa un momento, poi, mentre Maria adagia dolcemente il corpo di Tony a terra, l'orchestra conclude gli ultimi accordi della canzone. Con le dita Maria accarezza leggermente le labbra di Tony. Dietro di lei Action, davanti a un gruppo di Jets, fa l'atto di guidarli verso Chino.)

MARIA

(gelida, decisa)

State indietro!

(Lo scialle che ha sulle spalle le scivola a terra mentre si alza, si avvicina a Chino e tende la mano. Chino le porge la pistola,)

MARIA

(in tono incolore, privo di emozioni)

Com'è che spari con questa pistola, Chino?
Basta premere solo questo grilletto?

(Di colpo gliela punta addosso. Chino balza indietro. Maria li tiene tutti sotto tiro, adesso, mentre punta la pistola, e la sua voce è resa più forte e squillante dalla rabbia, da un'ira selvaggia.)

Quanti proiettili ci sono ancora, Chino? Abba-
stanza per te?

(a un altro)

E per te?

(ad Action)

E per tutti voi? L'abbiamo ucciso tutti: e così
pure mio fratello e Riff. Anch'io l'ho fatto. Ora
posso ammazzare perché ora odio.

(Ha puntato intorno la pistola selvaggiamente e tutti si sono tirati indietro. Ora di nuovo Maria la punta verso Action)

Quanti ne posso ammazzare, Chino? Quanti...
e avere ancora una pallottola per me?

(Stringendo la pistola con due mani, la punta su Action. Ma non riesce a premere il grilletto e scoppia a piangere, scaglia lontano la pistola e crolla a terra. Schrank si fa avanti, si guarda intorno e si avvicina al corpo di Tony. Come una pazza Maria si lancia sul corpo, lo cinge con le braccia, lo stringe a sé, proteggendolo, mentre urla)

Non toccarlo!

(Schrank si ritrae. Intanto dall'ombra dietro di lui è comparso Krupke. Maria ora si volge e guarda Chino, gli tende la mano. Lentamente Chino si avvicina e resta in piedi accanto al corpo. Ora Maria guarda Action e gli tende la mano. Anche lui si fa avanti, insieme a Diesel, fino a restare in piedi accanto al corpo. Pepe si fa a fianco di Chino. Poi, Maria si china sul viso di Tony e dolcemente con intimità gli parla.)

MARIA

(con dolce intimità)

Te adoro, Anton.

(Lo bacia dolcemente. La musica attacca, mentre due Jets e due Squali sollevano il corpo di Tony e cominciano a portarlo fuori. Gli altri, ragazzi e ragazze, li seguono in processione, la stessa processione che avevano composto nel balletto del sogno, mentre baby John esce dal gruppo per raccogliere da terra lo scialle di Maria e sistemarglielo sul capo. Maria siede tranquilla come una donna in lutto, mentre cresce la musica, aumentano le luci e la processione traversa la scena. Infine, Maria si alza nonostante le lacrime leva il capo

orgogliosamente e trionfante si incammina dietro di loro. Gli adulti – Doc, Schrank, Krupke, Glad Hand – restano soli, il capo chino, inutili. Sipario.)

FINE DELL'OPERA